



**PÁGINA 10, 11**

## COLOMBIANOS IZAN SU BANDERA

La Reina de la Noche Colombiana de Lawrence y candidata a Señorita Colombia de Nueva Inglaterra, Lina María Dziechowski, izando la bandera de su país de origen, en compañía de Carmenza Bruff, presidenta del Comité Cultural Colombiano.

**“EL 24 DE JULIO, 2006 A MEDIANOCHE, SE VENGE EL PLAZO PARA APLICAR A FEMA/SBA POR ASISTENCIA DE DESASTRE”, ANUNCIÓ EL DIPUTADO DE RELACIONES COMUNITARIAS TOMÁS RIVERA.**

“JULY 24TH, 2006, AT MIDNIGHT, IS THE DEADLINE TO APPLY FOR FEMA/SBA DISASTER ASSISTANT”, ANNOUNCED FEMA DEPUTY OF COMMUNITY RELATIONS, TOMAS RIVERA.

**PÁGINA 2**



### LLEGÓ EL MERCADO DE VERANO

Canneri Moquete y Juan Tejeda, de Riverdale Farm and Garden, de Groton, MA, mostrando sus productos.

### FARMER'S MARKET IS BACK

Canneri Moquete and Juan Tejeda, from Riverdale Farm and Garden, from Groton, MA, showing their produce.



**PÁGINA 9**



**PÁGINA 20**

## 1ER REINADO DE COSECHA BORINCANA

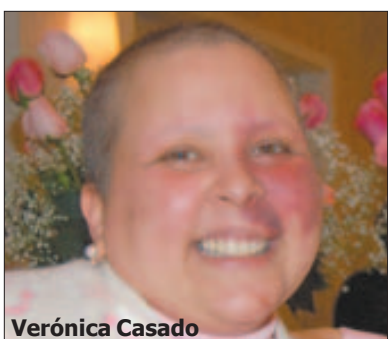
S.M. Ashley Marie González, recién coronada Reina del Festival Cultural Puertorriqueño, con su corte formada por Jacqueline Peña, Princesa y Dollymar Ponce, Virreina. El certamen se llevó a cabo el viernes, 14 de julio, en la Federación Hispana de Deportes.



**PÁGINA 3**

## VIENE EL DESFILE DOMINICANO

Quity Morgan y Ramón Puello, Gran Mariscal y Madrina, respectivamente, del Séptimo Desfile Dominicano de Lawrence.



**Verónica Casado**

## Copa Maratón dedicada al Cáncer del Seno e inspirada en Verónica Casado

Por Beatriz Pérez | **Página 3**

## Lawrencianos podrán escoger entre dos compañías de cable

**Página 6**



## Editorial

### Doble sesión en la escuela secundaria

Este año escolar traerá muchos cambios para las familias de Lawrence con hijos en la escuela secundaria. Las preparaciones están siendo efectuadas para establecer una sesión doble que alivie el apiñamiento que existe y hay oposición a esos planes. Algunos estudiantes entrarán a la escuela a las 7:00 A.M. y otros a las 9:30 A.M.

La Unión de Maestros de Lawrence ha expresado que la administración debe buscar otras soluciones.

Los padres han señalado que en ciertos casos este nuevo horario va en detrimento de las necesidades de las familias, particularmente donde alumnos mayores llevan a sus hermanos menores a la escuela o los van a buscar mientras que sus padres trabajan.

El departamento escolar ha respondido con lógica a las críticas pero quieren escuchar a la comunidad. No esperemos a una semana antes de empezar las clases para comunicarles nuestra preferencia. Los planes se están llevando a cabo ahora y las voces del pueblo deben ser oídas – mientras que hay tiempo para que se haga correctamente.

Por favor, asista a la asamblea ordinaria del Comité Escolar el jueves, 27 de julio, a las 7:00 P.M.

### Double session at the high school

This school year will bring many changes to Lawrence families with high school children. Arrangements are being made to establish a double session in order to alleviate the overcrowding situation and there is opposition to those plans. Some students will enter school at 7:00 AM, while others at 9:30 A.M.

The Lawrence Teachers Union has expressed that the administration should be looking into other solutions.

Parents have pointed out in certain cases that these new hours will be in detriment of family arrangements, particularly where older students take to school or pick up from school their younger siblings while their parents work.

The school department has responded with logic to criticisms but they want to hear from the community. Let's not wait for the week before school begins to communicate our preference. The planning is taking place now and the people's voices should be heard – while there's time to make it right.

Please attend the School Committee regular meeting on Thursday, July 27<sup>th</sup>, at 7:00 P.M.

**CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR**  
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Anuncio de FEMA



Tomas Rivera, Diputado de Relaciones Comunitarias de FEMA y el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, señalando el área afectada sobre el mapa.

Tomas Rivera, FEMA Deputy of Community Relations and Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, pointing at the map of the affected area.

Por Alberto Surís

El miércoles, 19 de Julio, 2006, el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, llevó a cabo una rueda de prensa en la Cámara del Concilio, con el objeto de reconocer la labor de individuos y organizaciones que trabajaron arduamente, ayudando a las víctimas de las inundaciones de mayo.

El Alcalde Sullivan anunció que la ciudad va a reunir su equipo de emergencia con el objeto de estudiar lo que se ha hecho y lo que puede hacerse en el futuro en caso de otra emergencia. “Lo importante ahora y para eso nos hemos reunido, es para anunciar que la fecha límite para solicitar ayuda de FEMA está al vencerse”, dijo el Alcalde.

Tomás Rivera, Director de Relaciones

Comunitarias de FEMA, hizo el anuncio. “Si usted alquila, es propietario de su casa o negocio y ha sido afectado por las fuertes lluvias e inundaciones de mediados de mayo y usted no ha solicitado ayuda federal, el último día para solicitar asistencia de FEMA/SBA, es el lunes, 24 de julio, 2006, a medianoche”.

Rivera dijo que si usted no se ha apuntado para asistencia, usted debe de llamar al 1-800-621-3362, o registrarse en la Internet al [www.fema.gov](http://www.fema.gov). Él también anunció que hasta ahora, FEMA ha recibido 6,465 solicitudes y ha otorgado \$10.3 millones en asistencia en el Condado de Essex.

## FEMA ANNOUNCEMENT

By Alberto Surís

On Wednesday, July 19th, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan held a press conference at City Council Chambers to recognize individuals and organizations who went beyond the call of duty, to help the victims of the May floods.

Mayor Sullivan announced that the city will assemble its emergency team to assess what they did and what can be done in the future in case of another emergency. “What’s important now and the reason that we are gathered here today is that de FEMA’s deadline to register for disaster assistant is fast approaching”, said Mayor Sullivan. FEMA Deputy of Community Relations, Tomas Rivera, made

the announcement. “If you are a renter, homeowner or business affected by the heavy rains and flooding in mid to late May, and you have not applied for federal help, July 24th, 2006, at midnight, is the deadline to apply for FEMA/SBA disaster assistance.”

Rivera said that if you have not registered for disaster assistance, you should call 1-800-621-3362 or register online at [www.fema.gov](http://www.fema.gov). He also announced that up to now, FEMA has received 6,465 registrations and has granted \$10.3 millions in assistant thought Essex County.

## Rumbo

Publicación quincenal de  
**SUDA, Inc.**

315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

**WWW.RUMBONEWS.COM**

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

### CONTRIBUTORS:

**Dalia Díaz**, Directora  
daliadiaz@rumbonews.com

**Alberto M. Surís**, Director de Ventas & Circulación  
albertosuris@rumbonews.com

**Richard A. Aybar**, Diagramación  
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Corina Hopkins  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García  
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE  
IN RUMBO,  
CALL (978) 794-5360**



# Copa Maratón dedicada al Cáncer del Seno e inspirada en Verónica Casado

Por Beatriz Pérez

Por espacio de siete años la Ciudad de Lawrence ha sido testigo activo de un evento deportivo que está dirigido a incentivar entre la población la necesidad de caminar, para lograr un mejor estilo de vida.

Desde que su creador y fundador, Nelson Silvestre junto a otras personas de la ciudad pusieron en marcha esta actividad denominada Maratón Parque Campagnone,

a través de la Asociación Técnica de Deportes, pensaron no solo en realizar un evento meramente deportivo, donde los participantes demostraban su fortaleza y capacidad de llegar a la meta, sino que tuvieron la excelente idea de que cada año el Maratón fuese dedicado a una causa en particular, que sirva de incentivo a las personas para educarse sobre una problemática relacionada con la salud, la

educación, la violencia intrafamiliar, seguridad pública, etcétera.

Este domingo, 30 de julio a partir de las 10 de la mañana se llevará a cabo el Séptimo Maratón Copa Parque Campagnone, esta vez dedicado a la lucha contra el Cáncer del Seno e inspirado en Verónica Casado, una joven madre que en la actualidad lucha por ganarle la batalla a esta terrible enfermedad.

Quizás muchos de nuestros lectores conocen la historia de Verónica, una mujer de un temple increíble, que no obstante a las consecuencias de la enfermedad y los estragos de la quimioterapia siempre muestra una sonrisa sincera, con palabras de aliento a quien lo necesite, es como si ella se olvidara de su situación para hacer un espacio y darse a los demás.

Inspirados y motivados por la realidad de Casado, quien es solo un ejemplo entre las miles y miles de mujeres en todo el mundo que hoy sufren de este mal o que tal vez no lograron ganarle la lucha a esta, está dedicado el evento.

Esta vez el Maratón es una forma de crear conciencia en las mujeres sobre la realidad de esta enfermedad y sobre la importancia de una detección temprana, pero asimismo una voz de alerta para que los hombres asimilen que ellos no están exentos de ser diagnosticados con cáncer

del seno.

El caminar es uno de los principales ejercicios que recomienda la Sociedad Americana del Cáncer ya que estudios han demostrado que el ejercicio reduce el riesgo de cáncer del seno. La única pregunta es determinar cuánto ejercicio es necesario. Un estudio reveló que desde una hora y quince minutos hasta dos horas y media de caminata a la semana puede reducir el riesgo por un 18%. El caminar diez horas a la semana redujo el riesgo un poco más.

En el caso de los hombres y el cáncer del seno de acuerdo a un folleto publicado por el Instituto Nacional del Cáncer (NCI) (NIH Publication No. 04-1556S), Cada año, cerca de 1,300 hombres en este país reciben la noticia de que tienen cáncer de seno.

## El desafío de Verónica

Verónica Casado de 37 años de edad, madre soltera de tres niños John de 16 años, Valerie de 7 y Sean de 4 es la protagonista de una historia penosa, pero llena de inspiración.

En abril del 2003 ella se dio cuenta que tenía una protuberancia en uno de sus senos y sin perder tiempo fue al médico. Al

VER **COPA MARATÓN:**  
CONT. EN LA PÁGINA 18

## Viene el Desfile Dominicano



El Presidente del Desfile Dominicano, Asdrovel Tejeda, explicando a los presentes los pormenores del desfile de este año.

Por Alberto Surís

A diferencia de los anteriores, este 7mo Desfile Dominicano se ha extendido a dos días de celebración, sábado 19 y domingo 20 de agosto, 2006, bajo un nuevo nombre, "Desfile y Festival Dominicano" y para informar a la comunidad de los pormenores de este magno evento próximo a celebrarse, el pasado miércoles, 19 de julio se llevó a cabo una rueda de prensa por el Presidente de ese organismo, Sr. Asdrovel Tejeda, en el local de Casa Dominicana.

Cuando esta edición comience a circular, el viernes, 21 de julio, se estará llevando a cabo un Kareoke y Buffet en el Restaurant Daisy G's, en el 150 de la calle Common, en Lawrence, comenzando a las 9:00 de la noche. Por sólo \$12.00 usted recibirá cena y entretenimiento. La razón de esto, según explicó y repitió varias veces el Presidente Tejeda es porque "necesitamos ayuda", y esa es una buena forma de recaudar fondos.

Entre las actividades programadas, se encuentra el reinado de la Señorita Desfile Dominicano, que habrá de celebrarse el sábado, 5 de agosto a las 6:00 PM, en el Greater Lawrence Technical High School, situado en el 57 de la calle River Road, en Andover.

La clásica Cena de Gala, de este año, será celebrada en DiBurro's Function Hall, el día viernes, 11 de agosto y está programada para las 6:00 de la tarde, "con la

posible asistencia del Embajador Dominicano en Washington Flavio Darío Espinal", y el entretenimiento artístico de Los Clarinetes Mágicos, según informó el Presidente del Desfile Dominicano. DiBurro's Function Hall está localizado en el 887 de Boston Rd., en Haverhill, MA (Rte. 125) teléfono (978) 372-0441.

Las festividades en el Parque Campagnone comenzarán el sábado, 19 de agosto a las 12 del mediodía, con una Feria del Libro y un Festival Artístico, los cuales continuarán durante el día domingo 20. Ese día, domingo, 20 de agosto, se llevará a cabo el Desfile, que partirá a la 1:00 de la tarde desde el estacionamiento de Central Catholic High School, situado en el 300 de la Calle Hampshire, en Lawrence.

El desfile, que según las palabras del Presidente Tejeda ya cuenta con 17 carrozas, recorrerá las calles Holly, Daisy, Broadway (Boulevard Juan Pablo Duarte), Essex y Jackson, entrando al parque por la esquina con la Haverhill. El Desfile todavía está aceptando participantes, para lo cual los interesados deben ponerse en contacto con Stelvyn Mirabal, director del desfile a los teléfonos 978-689-4572 y/o 978-397-1374.

El domingo, 20 de agosto, después de terminado el desfile, comenzando a las 3:00 de la tarde se ofrecerá un festival artístico en el Parque Campagnone.

## DOBLE PROBLEMA

Si usted tiene un hijo asistiendo a la escuela secundaria de Lawrence este otoño, debe prestar atención a esta importante información sobre los cambios en el itinerario para setiembre.

El Comité Escolar ha aprobado un plan que requiere que la mayoría de los estudiantes estén en sus escritorios a las 7 de la mañana. Pero los estudiantes de noveno grado no tendrán que reportarse a la escuela hasta casi las 10:00 a.m.

Le llaman doble sesión y lo que es realmente es doble problema.

Los maestros de Lawrence creen que este plan es perjudicial para los estudiantes y malo para las familias. Como educadores, sabemos que los jóvenes no pueden aprender tan temprano en la mañana. Estudio tras estudio han comprobado que no pueden.

Nosotros no solo somos maestros, somos padres también. Sabemos que dejar a un varón o hembra de 14 años sin supervisión en la casa por varias horas mientras nos vamos a trabajar es simplemente provocando problemas.

¿Será Lawrence el único sistema escolar en el estado con doble sesión o considerará al fin el Comité Escolar otras opciones que tengan sentido?

Este mensaje fue pagado por el Sindicato de Maestros de Lawrence.

POR FAVOR, ASISTA A LA ASAMBLEA ORDINARIA DEL COMITÉ ESCOLAR EL JUEVES, 27 DE JULIO, A LAS 7:00 P.M.



# Primer Concurso de "Historia De Migrantes" México-Estados Unidos

Fecha límite de envío el 31 de julio de 2006

El Consulado General de México en Boston invita a todos los mexicanos y sus descendientes a participar en el Primer Concurso de "Historia de Migrantes" México Estados Unidos, convocado por el Instituto de los Mexicanos en el Exterior de la Secretaría de Relaciones Exteriores, el Consejo Nacional de Población, el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y el Fondo de Población de las Naciones Unidas.

El Concurso busca estimular la elaboración de testimonios que den cuenta de las motivaciones que propicia la migración; las dificultades enfrentadas; los riesgos asumidos en el proceso de migración; la situación de las mujeres y la niñas; los apoyos recibidos tanto en el proceso migratorio como en la llegada e integración en las regiones de destino; las formas de solidaridad, identificación e integración con los grupos de connacionales y paisanos; los vínculos con las familias y comunidades de origen; la permanencia y el cambio en los estilos de

vida, en las formas de trabajo, en los valores y las normas culturales; la participación en clubes u organizaciones de migrantes, preocupaciones y necesidades tanto de los migrantes como de sus familiares y seres queridos.

Podrán participar todos los mexicanos o descendientes de mexicanos, de 12 años de edad en adelante y deberán presentar por escrito (máximo 15 cuartillas) un testimonio que relate una experiencia migratoria entre México y Estados Unidos. La fecha límite para envío de los trabajos es el 31 de julio. Los ganadores obtendrán 15,000 pesos y serán invitados a la ceremonia de premiación en la ciudad de México.

Para conocer las bases del concurso visite la pagina de Internet del Instituto de los Mexicanos en el Exterior [www.ime.gob.mx](http://www.ime.gob.mx) o comuníquese con Linda Altamirano al teléfono 617-426-4181 ext. 206 ó al correo electrónico [cmxboston@conversent.net](mailto:cmxboston@conversent.net).

# GLFHC abre clínica para niños con ADHD

Según las principales agencias de salud de la nación, Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD - una condición de hiperactividad que no permite a los niños concentrarse por mucho tiempo) es común entre niños de 3 a 5 años de edad pero en la mayoría de los niños latinos no es tratada. Entre sus 40,000 pacientes, Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) cuida a más de 4,500 niños entre las edades de 6 a 12 años. Por lo menos el 90 por ciento de ellos son de descendencia latina y los pediatras de GLFHC así como los médicos de práctica familiar están viendo un aumento entre los muchachos que muestran un patrón de comportamiento que tiene que ver con ADHD. "La carencia de recursos junto a la dificultad de identificar y diagnosticar ADHD ha dejado a muchos niños minoritarios en Lawrence sin el tratamiento necesario," dijo el Dr. Ferry Moran de GLFHC. "Hasta recientemente no había recursos disponibles para referir a estos niños para que recibieran el diagnóstico y tratamiento," añadió Moran.

Gracias a una dádiva de \$50,000 de la Fundación CAVU, GLFHC abrió la Clínica de ADHD en Haverhill St. para llenar un vacío en el cuidado de la salud dentro de la comunidad. "Nuestra meta es asesorar, tratar y proveer continuo cuidado a los niños con ADHD," dijo la Dra. Giovanna Romero, sicóloga infantil en GLFHC. ADHD está comprobada como un desorden neurológico en el cerebro caracterizado por falta de atención crónica, impulsividad e hiperactividad, y puede ser acompañado de deficiencia en

el aprendizaje, depresión, ansiedad y desorden en la conducta. Mientras que algunos niños mejoran por sí solos su ADHD al crecer, aproximadamente el 60% continúa teniendo síntomas cuando llegan a ser adultos (Agency for Healthcare Research and Quality Report on ADHD, November, 1999).

Diferencias culturales, barreras con el idioma y temor al estigma social asociado con ADHD frecuentemente llevan a los niños latinos a que no sean diagnosticados y tratados debidamente. "Queremos que el pueblo en esta comunidad entienda ADHD, que sepan sus opciones de tratamiento, y que estamos aquí para ayudarles," dijo Romero. Los médicos y el personal en la Clínica de ADHD trabajarán con los padres, administradores escolares y educadores, así como profesionales de la salud para ayudar a las familias latinas que frecuentemente tienen reparos a la hora de buscar tratamiento médico para sus hijos con ADHD.

La Clínica de ADHD está abierta los miércoles por la mañana de 9:00 AM a 12:00 PM en el 34 de Haverhill Street en Lawrence.

GLFHC es una organización sin fines lucrativos del cuidado de la salud con 4 sitios en Lawrence sirviendo a más de 40,000 pacientes en el Valle de Merrimack.

La Fundación CAVU es una organización sin fines lucrativos que invierte en Centros de Salud Comunitarios y otras organizaciones que están a la vanguardia en el cuidado de la salud y luchando por cubrir las necesidades médicas en la población infantil.



25 Washington Square, Suite D  
Haverhill, MA 01830-6141  
Ph: (978) 372-7252 Fax: (978) 372-7253  
[www.eccresearch.com](http://www.eccresearch.com)

¿ESTÁ DESCONTROLADA SU DIABETES?

¿TOMA ACTUALMENTE UN MEDICAMENTO ORAL PARA LA DIABETES, PERO TODAVÍA NO HA LOGRADO EL RESULTADO QUE NECESITA?

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN SOBRE LA PARTICIPACIÓN EN UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN CLÍNICO USANDO 3 MEDICAMENTOS APROBADOS POR LA FDA.

SI CUMPLE CON LOS REQUISITOS Y DECIDE PARTICIPAR RECIBIRÁ UN EQUIPO PARA HACER PRUEBAS DE LA DIABETES EN SU CASA, MEDICAMENTO DEL ESTUDIO, VISITAS DE CONSULTORIO Y ANÁLISIS DE LABORATORIO DURANTE LA DURACIÓN DEL ESTUDIO.

EAST COAST CLINICAL RESEARCH EN HAVERHILL  
ESTÁ CÓMODAMENTE UBICADA FRENTE A LA ESTACION DE AUTOBÚS.  
LLAME AL 978-372-7252 Y PIDA HABLAR CON LILA

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover,  
**¡hazlo en rumbonews.com!**

Para más información llama al  
**978.794.5360**

Ya,  
¿Te Conectaste?

**Rumbo**news.com

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

Email: [ldegnan@degnaninsurance.com](mailto:ldegnan@degnaninsurance.com)



# Cambios, desafíos, educación y cultura en el Desfile y Festival Dominicano 2006

Por Beatriz Pérez

Sin perder la esencia de lo que es, ni perder las perspectivas que fundamentaron su creación hace siete años, este año la comunidad volverá a vibrar de emoción, cuando se lleve a cabo el tradicional Desfile Dominicano que es un modo de honrar la obra de los patriotas dominicanos que por medio de la Restauración, reafirmaron el derecho y la libertad de tener una Patria independiente y firme.

Este año podríamos ser testigos por primera vez de un presidente que no usará una banda que lo acredita como tal, porque considera que él es solo un miembro más de la entidad y que aparte de que este es un gasto innecesario, si tiene que llevarla, habría que hacerla para todos los miembros de la directiva.

“El presidente solo sirve de puente entre todas las ideas, puestas en conjunto por cada persona que trabaja de igual forma por el éxito del evento”, dijo.

No obstante a que su nombre inicial se haya agregado otro, el Desfile Dominicano, hoy convertido en Desfile y Festival Dominicano sigue su curso y todo está en el proceso de preparación, con nuevos elementos que enriquecen el evento.

Bajo la presidencia de Asdrovel Tejada, a quien muchos han sido capaces de llamar “Tirano” nuevos bríos rodean a este evento que por primera vez se va a realizar durante dos días consecutivos y no solo se va a circunscribir al ya concebido desfile, con la música, las carrozas, la típica comida dominicana y el fervor dominicano, sino que habrá un espacio para la educación, la cultura y los aspectos históricos que engrandecen la patria de Duarte, Sánchez y Mella, padres de la Patria.

De igual modo Gregorio Luperon, Santiago Rodríguez, Benito Monción, José Cabrera, y otros patriotas que tomaron parte en la Restauración Dominicana el 16 de agosto de 1863.

La llegada de Tejada al Desfile se debió, según sus propias palabras, a que entiende que ese evento es la máxima representación cultural de los dominicanos en esta ciudad.

Asimismo tanto él como los que se integraron al evento entendieron que el mismo estaba pasando por momentos de debilidad, porque muchas personas no creían ni valoraban el trabajo desarrollado por el desfile.

Reconoce que entró al desfile, sin antes ser miembro del mismo, al entender que no había que llenar un certificado para ser miembro, considerando que el evento le pertenece a la comunidad y que por tanto, no hay necesidad de llenar una membresía ya que por el hecho de ser dominicano ya se es miembro”, dijo.

El panorama de debilidad en el cual se encontraba sumergido el desfile y la percepción de que había que obviar un sinnúmero de cosas, y percatarse de que nadie quería coger, “esta papa caliente en las manos nos lleva a asumir el reto”.

A pesar de las críticas que ha recibido por ciertas actitudes y decisiones tomadas, las cuales han sido calificadas como déspotas, el presidente del evento asegura que su iniciativa de que las reuniones que realizan sean abiertas y participativas, le ha permitido unificar los diferentes pareceres



Asdrovel Tejada presidente del Desfile y Festival Dominicano 2006.

La música estará a cargo del grupo “Los Clarinetes Mágicos”, este grupo musical fue fundado por Enriquillo Tejada, su director, en la ciudad de Santiago de Los Caballeros República Dominicana.

dentro de una directiva.

Agrega Tejada que en la mayoría de las organizaciones hispanas se pierde mucho tiempo en las reuniones, hablando las mismas cosas, sin llegar a un punto definido.

## Lo nuevo en el Desfile y Festival Dominicano 2006

La monotonía de este tipo de eventos y las caras más que repetidas de los galardonados sin dudas son algunas de las cosas diferentes que este año trae el Desfile y Festival Dominicano.

Comenzando con la escogencia de un Mariscal, que representa la idiosincrasia de la República Dominicana, el afán de lucha por salir adelante y superarse, el de poder ganarse la vida honradamente y contar con una familia ejemplar.

El Mariscal de este año es un dominicano de pura cepa, un ser humano humilde, con una inmensa nobleza: Martín Puello, mejor conocido como “Martín Piragua”.

El reinado donde 11 jóvenes de origen dominicano no solo darán muestras de la belleza de la mujer dominicana, sino que están preparándose para dar a conocer la historia, el folclore y la cultura de la tierra que las vio nacer o de dónde provienen sus orígenes.

La ganadora se llevará una computadora tipo *laptop*, y de acuerdo al presidente está tratando de institucionalizar que se entregue un regalo en efectivo para ser utilizados en sus estudios.

Cada una de ellas va a representar una provincia y desde ya están estudiando los aspectos más relevantes del lugar que representarán. Asimismo van a presentar el

poema del laureado poeta dominicano Pedro Mir: *Hay un País en el Mundo*. Todas ellas conocen la vida y los trabajos literarios del poeta.

El reinado se llevará a cabo el 5 de agosto en el auditorio de la Escuela Técnica Vocacional. Esa noche los asistentes conocerán las letras y la música del Desfile, escritas por César Sánchez Beras, música de Persio Acevedo y arreglos de Mélix Bonilla. La tradicional Noche de Gala esta vez se va a realizar en DiBurro's Function Hall, Ward Hill, el 11 de agosto.

Bajo el concepto ¡Es una gala ser dominicano! la actividad busca renovar o poner en perspectiva el significado verdadero de la palabra “gala”, unido al orgullo de venir de una isla que despierta con el canto del gallo, que vibra al son de la tambora y florece con la alegría que identifica sus paisajes, su gente que hace del humor una forma de evadir cualquier sombra de tristeza.

La música estará a cargo del grupo “Los Clarinetes Mágicos”, este grupo musical fue fundado por Enriquillo Tejada, su director, en la ciudad de Santiago de Los Caballeros República Dominicana. La idea nace inspirada en el Cuarteto de Saxofones de París que en 1983-1984 ofreció un concierto en el Centro de la Cultura de Santiago. Surge

como un trío de Clarinetes con la clara intención de ofrecer al público un tipo de música que, siendo de cámara, pudiera ser universal. El maestro Enriquillo Tejada, junto a su amigo el maestro Manuel Rosa Santos, quien también fuera miembro fundador de grupo, logran seleccionar las piezas y adaptarlas al grupo con arreglos frescos y novedosos, regias armonías y sutiles matices, elevando el valor musical de cada una de las piezas seleccionadas y haciéndolas sonar como verdaderas piezas sinfónicas.

Las personas interesadas en adquirir las entradas pueden comunicarse con Delia Durán al 978-273-5864.

Las actividades del Desfile y Festival Dominicano 2006 continúan el 19 de agosto en el Parque Campagnone, donde la educación y la cultura tendrán un espacio con la realización de una Feria del Libro y otros eventos propios del desfile.

El domingo 20 es el día donde varias calles de la ciudad se visten de folclore, de danzas, colorido, patriotismo, música, sonido, vivencias del carnaval y tradición con el desfile, donde carrozas, que unidas identifican el lar que se dejó atrás, pero que vive en el corazón de cada dominicano y cada dominicana, que vive mas allá del Allende de los Mares.

## Atención a todos los residentes de Lawrence

### Aviso Importante con Respecto a la Colecta de Desperdicios Sólidos y Reciclaje.

Para poder servirle mejor, a partir del 1ro de agosto, 2006, Allied Waste Services, antiguamente conocida como BFI comenzará a recoger su basura y reciclaje los martes. Cada martes, la Ciudad de Lawrence complete será recogida en el mismo día.

Favor de tener todos los materiales en la acera antes de las 7:00 a.m.

En caso de tener un día feriado, el servicio será atrasado por un día y la basura y el reciclaje entonces serán recogidos el miércoles.

Los servicios para ambos efectos eléctricos y CRTs (computadoras, radios y televisors) continuarán por cita poniéndose en contacto con Allied Waste Services al 1-800-442-9006 o llamando a la oficina del director del Departamento de Obras Públicas de Lawrence, al (978) 794-5761 ó al (978) 794-5765. El itinerario de la recogida de desperdicios del patio no tendrá cambios.

Si tiene preguntas sobre los cambios en este servicio, favor de llamar al director del Departamento de Obras Públicas al (978) 794-5761 ó al (978) 794-5765.

Gracias por su cooperación con este cambio.



# Los consumidores de Lawrence van a poder escoger entre dos compañías de cable

Funcionarios municipales comienzan el proceso para que Verizon pueda ofrecer FiOS TV a los residentes

Los consumidores de Lawrence pronto tendrán la oportunidad de escoger entre dos compañías de televisión por cable y Verizon ha comenzado el proceso para extender una franquicia. Después de terminar las negociaciones, más de 72,000 posibles clientes podrán escoger FiOS de Verizon como una alternativa a su proveedor de cable.

Verizon ha invertido millones de dólares transformando el sistema tradicional de teléfonos de Lawrence en un sistema avanzado de fibras ópticas que son conectados directamente a los hogares y comercios proveyendo video, acceso a la Internet muy rápido y claras conexiones de voces.

“Estoy ansioso de comenzar las negociaciones para obtener la licencia con Verizon,” dijo el Alcalde Michael Sullivan. “Nos alegra poder traer a nuestros ciudadanos los beneficios de la competencia de cable – mejor servicio, más avances en la tecnología y bajos precios. También nos agrada ver que Verizon está invirtiendo en nuestra comunidad.”

FiOS TV está diseñado para ser una formidable competencia al cable y al satélite, ofreciendo una amplia colección de diversa programación digital, casi dos docenas de canales de alta definición, video al momento y más.

Verizon ofrece FiOS TV en Burlington, Lynnfield, North Reading, Reading, Winchester y Woburn, así como en otras localidades en New York, California, Texas, Florida, Maryland y Virginia. Las franquicias en Massachusetts también han sido aprobadas en los pueblos de Hamilton, Stoneham, Tewksbury, Wakefield y Wenham. Además de Lawrence, Verizon está actualmente en discusiones con más de 50 comunidades en Massachusetts para obtener licencias.

“Nos alegra poder traer a nuestros ciudadanos los beneficios de la competencia de cable – mejor servicio, más avances en la tecnología y bajos precios. También nos agrada ver que Verizon está invirtiendo en nuestra comunidad.”

Alcalde Michael Sullivan

“Este es un paso importante en el proceso de regular la competencia del cable. Verizon espera trabajar en cooperación con Lawrence para completar el proceso temprano este otoño”, dijo Donna Cupelo, vicepresidente de Versión para la región de Massachusetts y Rhode Island. “El alcalde debe ser felicitado por su liderazgo en mantener el espíritu de la competencia en Lawrence. Esperamos ansiosos que llegue el día en que nos permitan ofrecer a sus constituyentes un servicio superior de televisión por cable y acceso a la más avanzada cadena en el país.”

FiOS TV llega por medio de la cadena de fibras de Versión, la cual se considera líder en calidad y confiabilidad. Estas fibras producen una visión y sonido muy claro y tiene la capacidad de transmitir una gama de programación de alta definición que es tan clara e intensa que parece saltar de la pantalla.

Para más información sobre el proceso de la franquicia de Verizon en el estado, entre en [www.verizon.com/ma](http://www.verizon.com/ma).

## Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo  
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos a los lectores de Rumbo. Espero que el verano les vaya bien a todos y que puedan disfrutar el sol entre las gotas de lluvia.

Nuestro programa de lectura de verano está a toda máquina. Este programa es mejor cada año y más niños asisten. Sé que las empleadas del salón de niños han invertido mucho trabajo y han usado mucha creatividad en todas las preparaciones. Hay que darles mucho reconocimiento por la calidad y la variedad de entretenimiento que ofrecen. No olvide de llevar a sus hijos a la biblioteca para que participen en el programa y reciban premios y sorpresas.

Ya que estamos en el tema del salón de niños, la supervisora de promoción, Terry Farish, me dijo que va a viajar a Kenya en las navidades. Ella va a juntarse a un grupo basado en Amesbury que va para establecer una biblioteca y un programa de alfabetización en un área donde hace mucha falta. Estoy impresionada con este proyecto y buscaré maneras en que la biblioteca pueda involucrarse y ofrecer ayuda. Les informaré más acerca de este proyecto en el futuro.

Como he mencionado antes en esta columna, estamos haciendo un plan a largo plazo para la biblioteca. Uno de los requisitos para tener éxito con un plan a largo plazo es recibir información de los clientes de la biblioteca en cuanto a lo que les gustaría ver en una biblioteca. Hemos preparado una encuesta para que nuestros clientes la llenen. Esta encuesta está disponible en la biblioteca principal, en nuestra sucursal, en la alcaldía, y en otros sitios principales del municipio. Les agradeceremos que sacara unos minutos para hacer la encuesta. Es corta – usando el formato de selección múltiple – y está disponible en inglés y en español. Recuerden: esta es su biblioteca y queremos proveer la clase de programas y servicios que ustedes quieren. La encuesta estará disponible hasta el 4 de agosto.

Espero que muchos de ustedes llegaron a ver nuestra bibliotecaria de colecciones especiales, Louise Sandberg,

...estamos haciendo un plan a largo plazo para la biblioteca. Uno de los requisitos para tener éxito con un plan a largo plazo es recibir información de los clientes de la biblioteca en cuanto a lo que les gustaría ver en una biblioteca.

en el programa de televisión, “The History Detective” (el detective de la historia). Louise estaba ayudando a los presentadores del programa a investigar el trasfondo de los dueños de un garrote que creyeron que fue usado en la huelga de 1912. Especialmente aprecié cómo el programa hizo hincapié en la importancia de la huelga en el panorama histórico de los obreros en América. También fue maravilloso ver la Ciudad de Lawrence (y especialmente la Biblioteca Pública de Lawrence) exhibida en la televisión.

Quiero tomar un momento para felicitar a Kemal Bozkurt del departamento de referencia por llegar a ser un ciudadano de los Estados Unidos. Kemal, originalmente de Turquía, es el más reciente en una lista de nuestro personal de la biblioteca que ha llegado a ser ciudadanos mientras trabajaban aquí. Esto incluye dos supervisores: Ingrid Portorreal del departamento de audiovisual y Solanyi Muñoz del salón de niños. Es maravilloso ver personas como ellos llegar a ser parte de nuestro país y nuestra ciudad y me hace sentir muy orgullosa.

Pues, voy a almorzar con el grupo de Amigos de la Biblioteca. Este grupo está creciendo de nuevo y tienen muchos planes interesantes para el futuro. Le invitamos a unirse al grupo. ¡Nos veremos en la biblioteca!

## Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A  
**FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”  
**(978) 681-9129**

## NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLES GRATIS PARA PROVEEDORAS DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES  
ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA  
PARA LAS CLASES DE OTOÑO

LLAME  
**(978) 556-3350**

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS



# 8vo FESTIVAL CULTURAL PUERTORRIQUEÑO

DOMINGO 23 DE JULIO DEL 2006

PARQUE CAMPAGNONE, LAWRENCE



## PROGRAMA DE ACTIVIDADES

- 11:00 Ceremonia Izamiento de la Bandera Puertorriqueña  
Por El Movimiento Puertorriqueño
- 12:00 Apertura del 8vo festival Cultural Puertorriqueño  
Introducción de los auspiciadores  
Himno Nacional de Puerto Rico  
Himno Nacional de los Estados Unidos  
Introducción y Mensaje del Presidente, Sr. Domingo Meléndez
- 12:30 Mensaje y Proclama del Honorable Alcalde, Sr. Michael J. Sullivan
- 12:40 Dedicatoria del Festival a la Sra. Sara Iris Saldaña
- 12:55 Presentación Artística: Taller Bohique
- 1:15 Manny Rodríguez y su Nuevo Trio
- 2:00 Reconocimientos de Distinción: El Jefe de la Policía, Sr. John J Romero,  
El Superintendente Escolar, Sr. Wilf redo Laboy,  
El Director de Personal de la Alcaldía de Lawrence, Sr. Frank Bonet,  
La Activista Comunitaria, Sra. Isabel Melendez, y  
La Directora de Cambridge College, Sra. Dolores Calaf
- 2:30 Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño
- 2:45 Los Trovadores
- 3:00 Lat' N Saintz
- 3:45 Grupo de Reggae
- 4:00 Billy Joe / High Life
- 4:15 Movement City
- 4:30 Taller Borinqueño
- 4:45 Grupo de Bachata
- 5:30 La Selección Perfecta
- 6:30 Tito Caraballo
- 6:45 4Ever
- 7:45 Cierre

## Cartas al Editor

### CONCENTREMOS EN LOS ASUNTOS

Nosotros quienes nos hemos atrevido a aventurarnos dentro de la perturbadora arena de la política de Lawrence estamos bien enterados de la reputación de esta ciudad en cuanto a su despiadada politiquería. Sin embargo, a menudo me pregunto “¿Cuándo tendremos unas elecciones en Lawrence que estén enfocadas en asuntos municipales y no en chismes, rumores e insinuación? La próxima contienda para Representante Estatal obviamente no va a ser esa elección.

Tiendo a guardar mis opiniones sobre esta contienda ya que debido a mi apellido el público piensa que estoy polarizada negativamente. Pero lo más importante aquí es la reputación de la ciudad. Esta campaña ha generado interés fuera de la ciudad y es de comprenderlo. Desafortunadamente esta atención es negativa.

*“El pueblo debe tener el derecho de elegir y no se le puede negar la oportunidad de expresarse y de elegir a la persona que mejor los represente. Los votantes no deben ser privados de ese derecho basado en una tecnicidad de una junta directiva de Boston, por supuestamente haber vivido en el distrito durante 11 meses y no 12 antes del 7 de noviembre, dijo Devers ante un grupo de parientes y de fieles partidarios en su residencia del 16 de Woodland St.*

Permítame hacerle una corrección, Sr. Devers: Esa junta directiva a la que usted se refiere con tanta falta de respeto es la Comisión de la Ley de Boletas Electorales que es parte de la División de Elecciones del Estado. El propósito de la oficina es asegurarse que las reglas, las regulaciones y las leyes son cumplidas para prevenir que candidatos engañen al público.

No es un tecnicismo. Es una regla que estoy segura que usted habría hecho cumplir si su oponente hubiese tratado de hacer un truco como el que usted hizo.

Con su constante hábito de culpar y vociferar en la prensa lo único que usted ha hecho es comprobar a los votantes exactamente por qué no deben elegirlo.

Ha quedado claro que usted no tiene ningún respeto por la decisión tomada por una comisión sancionada por el estado. ¿Cómo puede usted esperar que el público crea que usted tenga idea en cuanto a cómo conducirse en la Cámara de Representantes? Usted ya está quemando puentes sin haber puesto un pie en la Cámara de Representantes.

Los comentarios inflamatorios que usted hizo en el programa radial *Entre Amigos* en la WCCM-AM fijaron un precedente muy peligroso. Cualquier vendetta personal que usted tenga con su contrario debe mantenerse privada. ¿Cómo se atreve usted a desacreditar al Sr. Charles Daher y al Sr. Robert A. LaRochelle motivado exclusivamente por la desesperación por no tener ningún trazo sucio que sacarle a su opositor?

La retracción al final de la historia me dijo al igual que a incontables otros residentes lo que necesitamos saber. Sus palabras no pueden ser tomadas como ciertas y usted continúa abochornando a nuestra ciudad. Comparar al Sr. Lantigua a un prostituto político es infantil, especialmente porque de ser así entonces usted ha sido su chulo.

Lo que tiene que hacer es abandonar la campaña o decir a los votantes qué es lo que usted va a hacer que sirva de beneficio a la ciudad. Yo me di cuenta de su carácter tarde que usted anunció su intención de postularse para la alcaldía en la misma noche que el Sr. Sullivan fue elegido. Quizás si usted continúa regando estas falsedades públicamente el resto de la comunidad se dará cuenta de sus mentiras también.

**Veronica Lantigua**  
Lawrence

#### CARTAS AL EDITOR

Dirección: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Correo Electrónico: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

## MANTÉNGASE FUERA

Los ataques de asma de su niño pueden ser provocados por muchas cosas que jamás sospecharía. Incluyendo los animales de peluche. Con la nueva información, usted puede ayudar a prevenir los ataques de asma de su niño, y evitar la sala de emergencias.

## DEL ALCANCE

## DE LOS NIÑOS



**ATAQUE EL ASMA. ACTÚE AHORA.**  
**1-866-NO-ATTACKS**  
**WWW.NOATTACKS.ORG**  
**NO DEJE QUE SU NIÑO SE SIENTA COMO UN PEZ SIN AGUA.**

## “GANANDO CON DIABETES”

“Ganando con Diabetes” es un programa educativo para personas diabeticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

**LAS CLASES SON TODAS EN ESPAÑOL Y CONSISTEN EN 10 SESIONES**

El Centro de las Personas Mayores  
**SENIOR CENTER**  
155 Haverhill Street, Lawrence MA  
**978.794.5886**



# La ayuda para desastres por inundaciones se aproxima a los \$19 millones

Más de \$18.7 millones de dólares en ayuda estatal y federal han sido aprobados para Massachusetts después de las severas tormentas e inundaciones que se presentaron entre el 12-23 de mayo de 2006.

Hasta la fecha, 7,825 viviendas de los condados declarados zonas de desastre (Essex - 5,192; Middlesex - 2,191; y Suffolk - 442) han solicitado asistencia de desastre desde que el Presidente Bush aprobó una declaración de desastre federal el 25 de mayo.

La Agencia Federal de Manejo de Emergencias (FEMA) del Departamento de Seguridad Nacional de los Estados Unidos ha aprobado más de \$11.5 millones de dólares para cubrir la asistencia para renta, vivienda temporal y subsidios para reparación de viviendas de aspectos que no cubre el seguro (Essex - \$7.5 millones; Middlesex - \$3.4 millones; y Suffolk - \$613,000). Además, se ha aprobado \$1.1 millones de dólares para pérdidas de propiedad personal, costos médicos o dentales y otros gastos significantes relacionados con el desastre.

La Asistencia de Desempleo por Desastre (DUA) está disponible para aquellas personas que perdieron su trabajo debido al desastre. DUA también está disponible para las personas que trabajan por su cuenta y que no son elegibles para recibir beneficios de desempleo comunes. La fecha límite para aplicar es el 29 de junio y se puede realizar llamando al Departamento Laboral de Massachusetts en la División de Desarrollo de Asistencia por Desempleo llamando al 617-626-6800.

La Administración de Pequeños Negocios (SBA) de los Estados Unidos ha aprobado prestamos para desastre con bajos intereses con un total de \$6.1 millón para propietarios de viviendas, negocios y arrendadores. EL SBA cuenta con seis ubicaciones en donde las personas pueden recibir asistencia para llenar sus solicitudes de préstamo. FEMA también cuenta con personal en esos sitios dispuestos a responder cualquier pregunta sobre el desastre y proporcionar información sobre los pasos individuales que deben tomarse para proteger sus hogares de futuros desastres.

## LAWRENCE

Biblioteca Pública de Lawrence  
51 Lawrence Street  
Horas: Lunes a viernes de 8-5

## HAVERTHILL

United Way de Merrimack  
Parque Industrial Ward Hill  
237 Neck Road  
Horas: Lunes a viernes de 8-5

## LOWELL

Centro de Asistencia a Pequeños Negocios  
88 Middle Street - Salón 202  
Horas: Lunes a Jueves de 9-6, viernes 9-5



En cuatro semanas, 3,126 residentes han visitado los centros de recuperación. Para registrarse y recibir ayuda, conéctese en línea a [www.fema.gov/assistance](http://www.fema.gov/assistance) o bien llame a la línea gratuita al 1-800-621-FEMA (3362) o 1-800-462-7585 (TTY) para las personas con impedimentos del habla o auditivos.

El 12 de junio el Presidente Bush aprobó la ayuda para gobiernos locales, agencias estatales y ciertas agencias privadas sin fines de lucro que realizan funciones gubernamentales en los condados de Essex y Middlesex. El Programa de Asistencia al Público de FEMA proporciona el reembolso de fondos por los costos que se hayan incurrido y que califiquen como costos relacionados con una respuesta de emergencia o daño a infraestructuras públicas. Se han programado anuncios de prensa para explicar el proceso de ayuda a los solicitantes potenciales en las áreas afectadas.

FEMA administra los esfuerzos federales de recuperación y respuesta

después de presentarse un incidente nacional. FEMA también inicia actividades de mitigación, trabaja conjuntamente con los gerentes de emergencias locales y estatales, y gestiona el Programa de Seguro de Inundación Nacional. FEMA formó parte del Departamento de Seguridad Nacional de Estados Unidos el 1ero de marzo de 2003.

La Agencia de Manejo de Emergencias de Massachusetts (MEMA) es una agencia estatal responsable de coordinar los esfuerzos federales, estatales, locales y de fuentes privadas y voluntarias durante situaciones de emergencia y desastre en el Estado de Massachusetts. MEMA proporciona liderazgo para: desarrollar planes de respuesta efectivos para todo tipos de peligros, desastres o amenazas; capacitar a personal de emergencia para proteger al público; proporcionar información a los ciudadanos; y ayudar a individuos, familias, negocios y comunidades a mitigar, prepararse, responder y recuperarse ante situaciones de emergencia, creadas por la naturaleza o por el hombre.

**Hágase de una Página de Web Hoy**  
**¡Empiece a tomar**  
**órdenes mañana!**

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

**Para más información llame al:**  
**1-888-892-8901**

**<http://penchionline.com>**



## LAS DIEZ RAZONES PRINCIPALES PARA COMPRAR SEGURO CONTRA INUNDACION AHORA

Puede ser la mejor opción en seguro que se haya inventado hasta ahora

El Programa Nacional de Inundaciones (NFIP) ha tenido tanto éxito que puede estar volando bajo el radar para muchas personas. Aparte de ser una de las pocas fuentes de seguro para comunidades afectadas por inundaciones, las cuales incluyen a millones de Norteamericanos, el programa de cuarenta y tantos años de antigüedad de la Agencia Federal de Manejo de Emergencias del Departamento de Seguridad Nacional merece el reconocimiento por hacer que el seguro NFIP sea una buena opción como lo es ahora. Sin más por el momento, que comiencen los tambores y les proporcionamos las... Diez razones principales por las que debe de comprar seguro contra inundaciones ahora:

10. El seguro contra inundaciones lo compensará por todas las pérdidas que tenga en su hogar o negocio después de cubrir su deducible.
9. La cobertura es relativamente mucho más barata con una póliza en promedio anual de \$477 en Louisiana.
8. Espere que se le reembolsen sus daños por inundación ya que la póliza de seguro de inundaciones de NFIP está respaldada por el gobierno federal, aún cuando el Presidente no declare el área como un área de desastre federal.
7. Usted no tienen que pagar los beneficios que recibe por seguro contra inundaciones.
6. Usted califica para recibir beneficios adicionales para elevar, reforzar o reubicar su edificio.
5. Los arrendatarios pueden comprar seguro contra inundación para cubrir su propiedad personal o inventario comercial.
4. La cobertura de sótanos incluye los gastos de limpieza y artículos como hornos, calentadores de agua, secadoras, aires acondicionados, congeladores, conexiones de servicios públicos y bombas.
3. Usted puede solicitar un pago parcial inmediatamente después de una inundación, lo cual puede ayudar a que su recuperación sea más rápida.
2. El comprar seguro de inundación es la mejor cosa que puede hacer para proteger a su familia, su hogar y su negocio, al igual que la seguridad financiera de su familia ante una inundación. Y la razón número uno es.....
1. ¡Póngase listo! Cómprela ahora ya que tiene un período de 30 días antes de que entre en vigencia la cobertura de su póliza.

Para ponerse en contacto con un agente de seguros de inundación en su área, visite: [www.floodsmart.gov](http://www.floodsmart.gov)



# Llegó el Mercado de Verano



Canneri Moquete, de Riverdale Farm & Garden, despachando a José Rodríguez, su hijo Raymond y su esposa Fátima.

Canneri Moquete, from Riverdale Farm & Garden, waiting on José Rodríguez, his son Raymond and wife Fatima.



Ismael Rodríguez pinta a Michele De Jesús, en el Mercado.

Ismael Rodriguez painting on Michele DeJesus, at the Farmers Market.

Por Alberto Surís

Como anunciáramos, regresó el Mercado de Verano. Comenzando el 19 de julio, varios agricultores locales ofrecerán sus productos todos los miércoles, hasta el mes de octubre, de 8:30 a 3:30, en Appleton Way, junto al Ayuntamiento de Lawrence.

En el mercado, usted podrá encontrar no solo los productos más frescos, pero

productos horneados, tales como pan, panetelas, bizcochos, etc., artículos manufacturados y a partir de las 12 del día y hasta las 2 de la tarde, entretenimiento musical. Sus cupones de EBT & WIC son bienvenidos.

El Mercado está patrocinado por Groundwork y la Ciudad de Lawrence.

## FARMERS MARKET IS BACK

By Alberto Surís

As advertised, Farmers Market is back. Starting July 19, several local growers will be offering their produce next to Lawrence City Hall, at Appleton Way, every Wednesday till October, from 8:30 AM to 3:30 PM.

At the market you will find not only the fresher produces available, but baked goods, crafts and entertainment between 12-2. Your EBT & WIC coupons will be accepted.

The Farmers Market is sponsored by Groundwork and the City of Lawrence.

## Visita Nuestra Pagina Web WWW.RUMBONEWS.COM

¡Podcasts! Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



¡Más Fotos! Veras más fotos en nuestro nuevo diseño

¡Elige tu Idioma!

Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

Ya, ¿Te Conectaste?  
rumbonews.com

¡Anuncios web!  
Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360



ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION

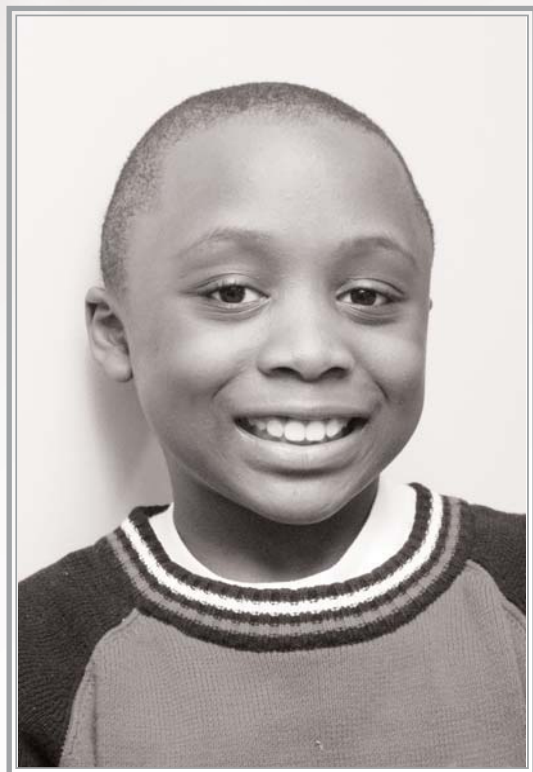
TODOS LOS LUNES DE 9:30AM A 10AM POR LA WCEC 1110AM

CON DALIA DÍAZ



# Mantén su futuro brillante y saludable.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa estan bienvenidas (978) 686-0090

Acceptamos casi todos los seguros médicos WWW.GLFHC.ORG





## JOSE ANGEL OSORIO "JAVIER"

Jose "Javier" Osorio was born in Ibague, on April 7, 1968. Ibague is the music capital of Colombia. While Ibague is known as the "Music Capital of Colombia", Javier was interested in a different form of expression. His interest in art especially drawing, painting and theater became apparent when he was four years old. It was in high school, however, that Javier discovered his true love for painting.

Javier believes an artist is born to express the spiritual condition of his life. His work embodies his most personal and closely held beliefs and ideas. A free thinker since early childhood, Javier employs art as his primary method of expression and communication with the world.

Javier has mastered a variety of techniques and media, including charcoal, sanguine, oils, pastels and acrylics. As an accomplished sculptor, Javier has worked with a variety of different materials such as stone, wax, metal, ceramics and gavito to name a few. His paintings and sculptures have been exhibited around the world to much acclaim.

Javier attended the University of Tolima in Colombia, where he majored in Art History, Color Theory and Architecture. He also studied Ceramic Sculpture at Isla de la Juventud in Cuba. He is presently of a full time of MassInnovation, LLC. Javier is also Artist-In-Residency at a local "smart grow" mill developer. His studio and gallery can be found at the recently renovated Monarch-On-the Merrimack mill building located at 250 Merrimack Street, Lawrence, Massachusetts.

### EXHIBITIONS

- 1988** Pictorial Show Banco de la República
- 1989** Collective Show Universidad del Tolima - Ibague Colombia
- 1996** Corporación Fomento y Turismo - Armenia - Quindio Colombia
- 96, 97** Casa de la Cultura Annenia
- 1997** Casa de la Cultura, Geneva - Quindio Colombia
- 1997** Pictorial Show "Confenalco" - Armenia Colombia
- 1997** Gallery of Universal Art - Santiago de Cuba
- 1997** First International Auditorium of Plastic - Ibague Colombia
- 1997** International Festival Terracotta, First Pictorial Show of Armenia, Cuba
- 1997** International Festival of Primitive Drawings
- 2000** Sala del Consejo Provincial de las Artes Plásticas - Isla de la Juventud - Cuba
- 2000** Galeria Oriente Taller Cultural Cuba
- 2003** Permanent Work Javier's Art studio
- 2004** Hispanic Heritage Month-NECC
- 2006** MassInnovation LLC - Resident Artist Lawrence Massachusetts
- 2006** Workshop **BOHIKE**, Special Guest "Encuentro Cultural 2006" ARTE TAINO - Lawrence, Massachusetts



# JAVIER'S WORK EXHIBIT

By Alberto Suris

"I can't believe they are talking about me", said José "Javier" Osorio to a group of guests who flocked to his studio located at 250 Merrimack Street, on Thursday, July 20, 2006 to admire his work. "I'm really nervous," he said. It was Javier's turn to return all the compliments he received from Robert Ansin, MassInnovation President and CEO; Bibiana Gómez, Colombian General Consul from Boston and City Councilor at-Large Nunzio DiMarca.

Robert Ansin related how he met Javier. He said it was two and a half years ago that he went to One Mill Street Restaurant and asked a server about a certain painting on the wall.

"This guy is a genius"

- Robert Ansin about Javier

"Oh, that was done by Javier, the busboy," said the server.

"Then I noticed that the menu was also by Javier, and other paintings", said Ansin adding, "I told him that if he ever wanted to be a full time painter, he had a job here at Monarch on the Merrimack. This guy is a genius and we are very lucky to have him in our team".

Javier used the opportunity to thank Charles Daher, who helped him getting started painting in the United States; to Dr. Ricardo Diaz, his first customer; the Colombian Committee and of course, Robert Ansin, from Monarch on the Merrimack. "I'm very proud to be part of this team and I can't thank Bob (Robert Ansin) and his family enough," said Javier. "I'm not an artist, but if you feel that I am, I believe it! I'm proud to be Colombian and I want to thank America," finished Javier.



Javier recibiendo una proclama de la Cónsul General Colombiana, Bibiana Gómez.

Javier receiving a proclamation from Colombian General Consul, Bibiana Gómez.



Bob Ansin y su esposa Adriana, hacen un brindis por Javier, el artista. La pequeña Isabella Ansin observa.

Bob Ansin and wife Adriana, making a toast to Javier, the artist. Little Isabella Ansin watches.



"Areito" fue pintado por Javier para Ricardo Díaz. "Él no tenía idea de lo que era un areito, por lo que fue a la biblioteca y le preguntó a cuanta persona pudo hasta tener una idea", dijo Díaz frente a la obra maestra de Javier.

"Areito" was painted for Ricardo Diaz by Javier. "He didn't know what an "Areito" was so he went to the library, and ask as many people he could until he got the idea", said Diaz in front of Javier's masterpiece.



Javier le explica al Concejal at-Large Nunzio DiMarca y su esposa Patricia, sobre esta obra que en la actualidad se exhibe en la sala de conferencias de MassInnovation.

Javier explaining Lawrence Councilor at-Large Nunzio DiMarca and wife, Patricia, about this painting that actually hangs at MassInnovation Conference Room.





Grupo que asistió al izamiento de la bandera colombiana, donde se destacan Lina María Dziechowski, Jackie Saltzman, Alicia Hoyos, Nunzio DiMarca, María Cristina Bejarana, Carmenza Bruff, Chris Hallock, Fabiola Amaya y Patricia DiMarca entre otros.



Lina María Dziechowski, María Cristina Bejarana y Alicia Hoyos. Al fondo Patricia DiMarca, esposa del Concejal at-Large Nunzio DiMarca.



Myles Burke, Jefe de Despacho y Jorge De Jesús, Coordinador Hispano del Alcalde de Lawrence, disfrutando la voz de Ana María Dziechowski, que interpretó los himnos de Colombia y de los Estados Unidos.



Carmenza Bruff, presidenta del Comité Cultural Colombiano, dando lectura al documento que le enviara el Profesor de Filosofía César Augusto Bejarano, desde Canadá, en ocasión del aniversario de la independencia de Colombia.

# Izamiento bandera Colombiana en Lawrence

Por Alberto Surís

Para conmemorar el 196 aniversario de la Independencia de Colombia, los colombianos de Lawrence se dieron cita frente al ayuntamiento para izar su bandera tricolor. Poco después de las cuatro de la tarde del jueves, 20 de los corrientes, la Reina de la Noche Colombiana de Lawrence y candidata a Señorita Colombia de Nueva Inglaterra, Lina María Dziechowski, izó la bandera de su país de origen, en compañía

de Carmenza Bruff, presidenta del Comité Cultural Colombiano.

Ana María Dziechowski, deleitó a la nutrida concurrencia con su interpretación de los Himnos Colombiano y de los Estados Unidos. Por su parte, el Concejal at-Large Nunzio DiMarca, único oficial electo que asistió a la bonita y emotiva ceremonia, dio la bienvenida a los presentes. “Hoy todos somos colombianos”, dijo DiMarca.

Ana María Dziechowski, deleitó a la nutrida concurrencia con su interpretación de los Himnos Colombiano y de los Estados Unidos.

“Especialmente yo, que estoy casado con una colombiana”, dijo. Carmenza Bruff leyó de un documento que

le enviara su amigo, el Profesor de Filosofía, y residente de Montreal, Canadá, César Augusto Bejarano donde reflexiona sobre los retos que enfrentan hoy los colombianos de dentro y fuera del país, para engrandecer a su patria, “Y dar el testimonio ante el mundo de lo que somos, un pueblo con dignidad, anhelante de seguir avanzando en el concierto de la historia universal”.



# CITY OF LAWRENCE 2006 NATIONAL NIGHT OUT

“NIGHT OUT AGAINST CRIME”

“NOCHE CONTRA EL CRIMEN”

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the 24th Annual National Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood unity.

### MONDAY JULY 31ST 4:30PM-8PM SOUTH COMMON PARK

“A Night of Public Safety Awareness” Where? The South Common at South Union and Market Sts. From 4:30 to 8:30P.M. The Lawrence Police Department, Lawrence Fire Department, Auxiliary Police, National Guard and Essex County Sheriff’s Department will be on hand to greet the public. There will canine and equipment demonstrations. Neighborhood Associations will have information booths and displays showcasing their organizations. Plus a possible special surprise landing in the South Common, entertainment and food for all FREE!!!

### TUESDAY AUGUST 1ST 5PM-9PM

“The 21st National Night Out” Lawrence 2006 Neighborhoods from across Lawrence will join their neighbors to help celebrate the “Night Out Against Crime”. Several neighborhoods will hold block parties complete with music, games, information, food, and more. A motorcade of police and fire vehicle will travel through official National Night Out locations in neighborhoods making stops in each area. Meet men and women of your Police, Fire Departments and other Public Safety personnel. Show your appreciation for a job well done! Plus a Public safety Motorcade will be traveling throughout the City on Tuesday August 1st Starting from City Hall at 5pm City Officials along with public safety officials and organizations. The motorcade will make 15 minute stops at each location to meet and greet residents.

**Unase a sus amigos y vecinos a este evento familiar de la policía y la comunidad, para esta gran celebración del 24 aniversario de National Night Out. Unamos nuestras fuerzas para promover, la sociedad de la comunidad y la policía, prevención de crimen y la violencia y la seguridad de nuestros vecindarios.**

### LUNES, JULIO 31

¿Dónde? En el parque del sur de las calles Common y Market de 4:30 a 8:30PM. La Policía de Lawrence, el Departamento de Bomberos, el Army de los EE.UU., la Policía Auxiliar, la Guardia Nacional y el Departamento de Alguacil estarán con nosotros para dar la bienvenida al público, tendrán información disponible en sus kioscos para el público. Además posiblemente habrá una sorpresa de algo aterrizando en el parque. ¡Habrá entretenimiento y comida para todos los presentes GRATIS!

### MARTES, AGOSTO1, 5PM A 9PM

El 24 aniversario de “La Noche Nacional Afuera” Vecindarios a través de Lawrence se unirán a sus vecinos para celebrar “La Noche Nacional Afuera”. Varios vecindarios celebrarán fiestas de calles, con música, juegos, información y comida, además una caravana de la policía y los bomberos que estarán viajando por todos los vecindarios donde se esté celebrando “Noche Nacional Afuera”, haciendo paradas en todos estos vecindarios. Conozca los miembros de la policía, los bomberos, y todo el personal de seguridad públicas. ¡Demuestre su aprecio por un trabajo bien hecho!

VECINDARIO   NEIGHBORHOOD	LUGAR   LOCATION	HORA   TIME
Prospect Hill/Back Bay Neighborhood Association	Storrow Park Pleasant St., High St.	5-9 PM
Arlington Community Trabajando	Marion Ave Park Holly St., Daisy St.	5-9 PM
North Lawrence ALMA Neighborhood Association	Alma St., Bromfield St.	5-9 PM
Lawrence Community Works Neighbor Circles   Orchard St	Newbury St., Orchard St.	5-9 PM
South Common Neighborhood Association	Costello Park Shawsheen Rd, Bailey St.	5-9 PM
Colonial Heights Neighborhood Association	Marlboro St., Durso Ave.	5-9 PM
Tower Hill Neighborhood Association	Reservoir Area	5-9 PM

**WWW.LMCCONLINE.COM**

For a schedule of updated events please call the **Lawrence/Methuen Community Coalition** at **(978) 975-8793**

Para más información, por favor llame a las oficinas de **Lawrence/Methuen Community Coalition** al **(978) 975-8793**



# Lawrence Consumers One Step Closer to Having a Choice for Cable TV

## City Officials Begin Licensing Process for Verizon to Offer FiOS TV to Residents

Lawrence consumers are one step closer to having a choice for cable TV now that city officials and Verizon have begun the process to grant the company a video franchise. After negotiations are completed, more than 72,000 potential viewers will be able to choose Verizon’s FiOS TV as an alternative to their current cable provider.

Verizon has invested millions of dollars transforming Lawrence’s traditional telephone network into an advanced fiber-optic system that connects directly to homes and businesses and provides video, super-fast Internet access and crystal-clear voice connections.

“I’m looking forward to beginning negotiations for a video license with Verizon,” said Mayor Michael Sullivan. “We are eager to bring our citizens the benefits of cable competition — improved service, more technology enhancements and lower prices. We are excited that Verizon is investing in our community.”

FiOS TV is designed to be a formidable competitor to cable and satellite, offering a broad collection of all-digital diverse programming, nearly two dozen high-definition channels, video on demand and more.

Verizon offers FiOS TV in Burlington, Lynnfield, North Reading, Reading, Winchester and Woburn, as well as other locations in New York, California, Texas, Florida, Maryland and Virginia. Massachusetts franchises have also been approved in the towns of Hamilton, Stoneham, Tewksbury, Wakefield and Wenham. In addition to Lawrence, Verizon is currently in discussions with more than 50 Massachusetts communities

FiOS TV is designed to be a formidable competitor to cable and satellite, offering a broad collection of all-digital diverse programming, nearly two dozen high-definition channels, video on demand and more.

to obtain licenses.

“This is an important step in the regulatory process for creating cable competition. Verizon hopes to work cooperatively with Lawrence to complete the process by early fall,” said Donna Cupelo, Verizon region president for Massachusetts and Rhode Island. “The mayor should be congratulated for his leadership in fostering the spirit of competition in Lawrence. We are looking forward to the day we are permitted to offer his constituents a superior competitive choice for cable TV and access to the most advanced network in the country.”

FiOS TV is delivered over Verizon’s fiber-to-the-premises network, which has industry-leading quality and reliability. Fiber delivers amazingly sharp pictures and sound, and has the capacity to transmit a wide array of high-definition programming that is so clear and intense it seems to leap from the TV screen.

For more information on the Verizon franchise process in the state, log onto [www.verizon.com/ma](http://www.verizon.com/ma).

## MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with



## Blaire House of Tewksbury

Proudly Present a

### “Beach Party” Business Networking Mixer

Tuesday, July 25, 2006

Members \$10.00 per person

Blaire House of Tewksbury

Non-Members \$20.00 per person

10 Erlin Terrace B  
Tewksbury, MA (978-851-3121)

5:00 PM - 7:00 PM

For more information, call Merrimack Valley Chamber of Commerce (978) 686-0900.





### Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

### SUMMER 2006 PROGRAMS

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

#### BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER!

Sundays 1:00 P.M., June 25 through August 27, 2006.

A "Find Yourself in a State Park" program. Leave from the Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity -- reservations recommended. Call 978-794-1655 for information and reservations. Also recommended to bring -- windbreaker, hat, camera and sunscreen.

#### "RIVER TO TEXTILES" TOUR

Tuesdays at 10 a.m. A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Tours last one to one and a half hours. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system, which harnessed the Merrimack River. Approximately 1.5 miles; weather permitting.

#### "CITY OF WORKERS" EXHIBIT TOUR

Mondays at 1:00 p.m and Wednesdays 10 a.m. A guided tour of the exhibit on the history of Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center, at 1 Jackson Street. Tours last approximately one hour and fifteen minutes, and involve an interactive activity, and the showing of a video about the famous "Bread and Roses" Strike of 1912.

#### "REVIVIENDO MEANS REBIRTH"

Thursdays at 10:00 a.m. A guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center at Lawrence Heritage State Park. Tours last approximately one hour. Distance one-half to one mile; weather permitting.

Guided tours available at other times. Call to make reservations.

\*\*"River to Textiles" is also available as a bicycle tour.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) Or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

coming events

### YOUTH TRAINING SERVICES OPEN HOUSE

# Valleyworks Career Center to introduce new training programs for youth ages 16-21

Valleyworks Career Center (VWCC), a One-Stop Career Center dedicated to assisting individuals and businesses in the Merrimack Valley with all aspects of entering, re-entering or hiring the workforce, today announced an OPEN HOUSE to introduce youth to new occupational skills trainings. The programs include educational and occupational skills training which prepare youth for employment.

Open Houses are scheduled on Tuesday, July 25, 2006, and Tuesday, August 8, 2006 from 1-3 pm at Valleyworks Career Center's Lawrence location at 439 South Union Street, Lawrence, MA. Youth ages 16-21 are welcome to attend and review program opportunities with Youth Career Counselors and representatives from area training vendors. Training programs will begin accepting eligible youth August 14 through the remainder of 2006 on a first

come and first served basis.

Youth Welcome Sessions are held each week at Valleyworks Career Centers in Lawrence and Haverhill. These weekly sessions orient youth to career center services, review eligibility criteria and determine next steps in the application process for eligible youth.

Programs that include educational remediation or GED test preparation as well as an occupational skills certification are: Medical Billing-Coding and Medical Secretarial Certification, Electronics Manufacturing Certification, Medical Assisting Certification; and Certified Nursing Assistant [.CNA] and Home Health Aide Certification [CHHA]. In addition, a .CNA program for high school graduates or GED graduates is offered to youth requiring ESOL training.

For more information, call Megan Shea, Youth Program Director, 978-722-7026.

## Attention all Lawrence Residents

### Important Notice Regarding Your Solid Waste/Trash and Recycling Collection Schedule

In order to better service you, effective August 1, 2006, Allied Waste Services, formerly BFI will begin collecting your trash and recycling on Tuesday. Every Tuesday, the entire City of Lawrence will be collected on the same day.

Please have all materials curbside by 7:00am.

In the event of a Monday holiday, service will be delayed by one day and trash and recycling will then be picked up on Wednesday.

Services for both white goods and CRT's (computers, radios and televisions) will remain by appointment by contracting Allied Waste Services at 1-800-442-9006 or by contacting the Lawrence Department of Public Works, Director's Office at 978-794-5761 or 978-794-5765. There will be no change to the yard waste schedule.

For questions regarding this service change, please feel free to contact the Department of Public Works, Director's Office at 978-794-5761 or 978-794-5765.

Thank you for your cooperation regarding this change.



## News Interviews Commentaries on Local Issues

LISTEN ONLINE: WWW. 1490WCCM.COM

GIVE US A CALL: 978.687.8005

EVERY FRIDAY 12PM - 1PM



LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ



# New training services for youth

ValleyWorks Career Center Youth Training Services open house to introduce new training programs for youth ages 16-21.

ValleyWorks Career Center (VWCC), a One-Stop Career Center dedicated to assisting individuals and businesses in the Merrimack Valley with all aspects of entering, re-entering or hiring the workforce, today announced an open house to introduce youth to new occupational skills trainings. The programs include educational and occupational skills training which prepare youth for employment.

Open Houses are scheduled on Tuesday, July 25, 2006, and Tuesday, August 8, 2006 from 1-3 pm at ValleyWorks Career Center's Lawrence location at 439 South Union Street, Lawrence, MA. Youth ages 16-21 are welcome to attend and review program opportunities with Youth Career Counselors and representatives from area training vendors. Training programs will begin accepting eligible youth August 14 through the remainder of 2006 on a first come and first served basis.

Youth Welcome Sessions are held each week at ValleyWorks Career Centers in Lawrence and Haverhill. These weekly sessions orient youth to career center services, review eligibility criteria and

Open Houses are scheduled on Tuesday, July 25, 2006, and Tuesday, August 8, 2006 from 1-3 pm at ValleyWorks Career Center's Lawrence location at 439 South Union Street, Lawrence, MA.

determine next steps in the application process for eligible youth.

Programs that include educational remediation or GED test preparation as well as an occupational skills certification are: Medical Billing-Coding and Medical Secretarial Certification, Electronics Manufacturing Certification, Medical Assisting Certification; and Certified Nursing Assistant [CNA] and Home Health Aide Certification [CHHA]. In addition, a CNA program for high school graduates or GED graduates is offered to youth requiring ESOL training.

For more information, call Megan Shea, Youth Program Director, (978) 722-7026.

## DOUBLE TROUBLE

If you have a child attending Lawrence High School this fall, you need to pay attention to this important information about changes to their schedule this September.

The school committee has approved a plan that requires most students to be at their desks by 7 a.m. But freshman students will not have to report to school until almost 10 a.m.

It's called double sessions and it's double trouble.

Lawrence teachers believe that this plan is bad for students and bad for families. As educators, we know that teenagers just can't learn so early in the morning. Study after study proves they can't.

We're not only teachers, we're parents too. We know that leaving a 14-year-old girl or boy at home unsupervised for several hours while we go off to work is just asking for trouble.

Will Lawrence be the only school system in the state with double sessions, or will the elected school committee finally consider other options that make sense?

This message is paid for by the Lawrence Teachers Union.

PLEASE ATTEND THE SCHOOL COMMITTEE REGULAR MEETING ON THURSDAY, JULY 27<sup>TH</sup>, AT 7:00 P.M.

## Notes from your Librarian



By Maureen Nimmo  
Lawrence Public Library Director

Hello *Rumbo* readers. I hope everyone's summer is going well and you are all able to catch a little sun between the raindrops.

Our summer reading program is in full swing now. Every year this program gets better and more well-attended. I know that the children's room staff put a great deal of work and creativity into it and they really deserve a lot of credit for both the quality and the variety of entertainment on offer. Make sure to get your own children to the library to participate and to get prizes and special treats.

On the subject of the children's room, outreach librarian, Terry Farish, has told me that she will be spending the Christmas season Kenya. She is joining a group based in Amesbury and will be working on establishing a library and a literacy program in an area badly needing both. I am very impressed with this project and will be looking for ways that the library can get involved and help. I'll keep you up-to-date with this project in upcoming articles.

As I have mentioned in previous columns, we are working on a new long range plan for the library. Part of the requirements for a successful long-range plan is to have customer input as to what people would like to see more of in the library. We have put together a survey for our customers to fill out. The survey is available at the Main and the Branch libraries and will also be available at City Hall and other key municipal locations. We would really appreciate it if you could all take a moment to complete the survey.

It is brief—multiple choice format—and is available in English and Spanish. Remember: this is your library and we want to be providing the kind of programming and services that *you* want. The survey will be available until August 4<sup>th</sup>.

I hope a lot of you were able to catch our Special Collections Librarian, Louise Sandberg, on *The History Detective*. Louise was helping the show's hosts research the background of the owners of a billy club believed to have been used in the 1912 strike. What I especially appreciated was the way that the show emphasized the importance of the strike in the larger picture of American labor history. It was also great to see Lawrence (especially the Lawrence Public Library) showcased on television.

I want to take a moment here to congratulate Kemal Bozkurt of our reference department on being sworn in as a U.S. citizen. Kemal, originally from Turkey, is the latest in a list of library staff members who became citizens while working here including two of our Department heads: Ingrid Portorreal from the Audio-Visual department and Solanyi Munoz from the Children's Room. It is wonderful to see people like them becoming a part of our country and our city and it makes me very proud.

Well, I'm off to lunch with our Friends of the Library group. That group is flourishing once more and they are full of exciting plans for the future. Why not join up and be a part of it? See you at the library!

## Free boat tours on the Merrimack!



### A "Find Yourself in a State Park" Program

SUNDAYS FROM  
JUNE 25 THRU AUGUST 27, 2006  
AT 1:00 PM

1½-2 HOUR GUIDED TOURS  
AT THE COMMUNITY BOATING  
PROGRAM'S BASHARA BOATHOUSE  
AT RIVERFRONT STATE PARK,  
EATON STREET, IN LAWRENCE.

Tours go rain or shine.

Limited capacity; reservations recommended.

Call Lawrence Heritage State Park at  
978-794-1655 for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation



**DOW INDUSTRIES CELEBRATES EMPLOYEE DIVERSITY**

# Flag Display Honors Foreign-born Employees

When officials of Dow Industries, a global leader in converting film and paper to high-quality pressure-sensitive labels, decided to celebrate the diversity of the company's workforce, they were surprised at the breadth of foreign countries represented by their employees. Dow Industries and its sister company, Screenprint/Dow, together have a total of 26 foreign-born employees from 12 different countries.

"We decided to acknowledge our international workforce by displaying all of the flags representing our employees' native countries," explained Frank Sullivan, manager of Human Resources for Dow. "It was interesting to see how many different countries are represented by our employees and to learn more about those countries through this effort." The countries include Cambodia, Costa Rica, the Dominican Republic, Ecuador and Thailand, among others.

The employee mix at Dow mirrors a national trend. According to U.S. Labor Department statistics, the number of foreign-born employees in U.S. firms has grown between five and eleven percent between 1970 and 2003. Sullivan believes Dow Industries and Screenprint/Dow have kept pace with this rate. "For the past several years, we have experienced a similar rate of growth."



Pictured beneath the new display and holding the American flag are Lawrence residents (front row, l-r)) Yokasta Batista, Wendy Salazar, Johanna Polanco, Yesenia Brito, Liliam Maldonado; (back row): Neida Rivera, Maria Arias and Daymon Medina.

The catalyst behind the employee flag display initiative at Dow Industries and Screenprint/Dow was company president and CEO Walter Dow, who attended a recent high school graduation and noticed the school's pride in recognizing its international student population. "We are proud of our diverse blend of talented employees," says Dow. "It's good to see

your country's flag represented along with all the others and to feel a sense of pride. Our country was built by immigrants, and we're proud to continue that tradition."

Dow Industries has been a world-leading label printer for more than 28 years. It has 200 printing and packaging awards to its credit — including three prestigious World Label Awards and a 2005 "Best of

Screenprint/Dow, of Wilmington, officially celebrated the diversity of its workforce by installing flags representing the native countries of its employees. The flags were recently installed in the company's production area.

Show" Award given by the Tag & Label Manufacturer's Institute. Dow Industries is particularly known for its ability to transform the most challenging packaging projects into successful product launches. Some of its customers include: Avon Products, Gillette, L'Oreal, Victoria's Secret and Yankee Candle. Screenprint/Dow designs and manufactures tactile and non-tactile membrane keypads, silicone rubber keypad assemblies, keypads with embedded surface mount LEDs and graphic overlays.

For more information about Dow Industries, call 978 658-8200, or visit the company's web site at [www.dowindustries.com](http://www.dowindustries.com). For more information about Screenprint/Dow, call 978 657-7290, or visit the company's web site at [www.screenprintdow.com](http://www.screenprintdow.com)

## The Morning Wake Up

with Bruce Arnold



and Marc Lemay

**Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM**



## Hotline with Ronnie Ford



**Monday - Thursday @ Noon**

**DON'T FORGET FRIDAYS**



LISTEN ONLINE:  
[WWW. 1490WCCM.COM](http://WWW.1490WCCM.COM)

GIVE US A CALL: **978.687.8005**



## FEMA Community Relations Teams Reach out to Massachusetts Disaster Victims

Community Relations (CR) representatives from the U.S. Department of Homeland Security's Federal Emergency Management Agency (FEMA) have been diligently informing Massachusetts disaster victims about the assistance that is available to them through state and federal disaster assistance programs.

CR team members are working in partnership with Massachusetts Emergency Management Agency (MEMA) to conduct outreach in affected counties. CR teams visit community gathering places like businesses and churches and have traveled door-to-door to talk with individuals who have suffered damages or losses during the flooding. Teams have reached out to thousands of Massachusetts residents and have done so in seven different languages. Multilingual outreach is an important component of the teams' work.

Additionally, CR teams meet with town emergency managers to determine the various levels and locations of damage in order to create a strategy for outreach. The teams generally canvass the worst-hit areas first in order to meet the needs of those who likely sustained the most damage.

"Sometimes a visit by a CR representative makes all the difference for people battered by disaster. Having CR teams on the ground is an excellent way to put a human face on disaster assistance and to ensure that we reach everyone in need in order to identify specific or special needs," said Phil Parr, FEMA's federal coordinating officer for the disaster.

CR teams have found that some Massachusetts' residents with serious

unmet needs thought they were not eligible for assistance because they had insurance. Others just didn't know they could apply for federal assistance or how to do it. The face-to-face visits helped to address such misunderstandings and break down the barriers to assistance.

Cristine McCombs, state coordinating officer and director of MEMA called the CR teams a vital link-up between disaster agencies and the people affected by disaster. "CR teams have the unique ability to provide a very personal level of outreach and resources to those who may not have had other means of obtaining them," she said.

FEMA manages federal response and recovery efforts following any national incident. FEMA also initiates mitigation activities, works with state and local emergency managers, and manages the National Flood Insurance Program. FEMA became part of the U.S. Department of Homeland Security on March 1, 2003.

The Massachusetts Emergency Management Agency (MEMA) is the state agency responsible for coordinating federal, state, local, voluntary and private resources during emergencies and disasters in the Commonwealth of Massachusetts. MEMA provides leadership to: develop plans for effective response to all hazards, disasters or threats; train emergency personnel to protect the public; provide information to the citizenry; and assist individuals, families, businesses and communities to mitigate against, prepare for, and respond to and recover from emergencies, both natural and man made.

## MA residents and businesses are reminded that July 24 is the deadline to apply for assistance

The U.S. Small Business Administration (SBA) is reminding homeowners, renters and businesses that there are only two weeks left to submit disaster loan applications for damage caused by the severe storms and flooding that occurred on May 12 through 23, 2006. The deadline to file for physical damage is July 24, 2006. Homeowners, renters and businesses that sustained physical damage in the declared counties of Essex, Middlesex and Suffolk and the contiguous counties of Norfolk and Worcester in the Commonwealth of Massachusetts and the contiguous Hillsborough and Rockingham counties in the State of New Hampshire are eligible to apply.

SBA offers loans up to \$200,000 to repair disaster damaged primary residences. Homeowners and renters are eligible for loans up to \$40,000 to replace personal property such as furniture, appliances and clothing. Loans to businesses of all sizes and non-profit organizations are available up to \$1.5 million to repair damage to real estate, machinery, equipment and inventory. Economic Injury Disaster Loans (EIDLs) are also available to small businesses unable to pay bills or meet operating expenses because of the disaster.

Interest rates can be as low as 2.937 percent for homeowners and renters and 4.000 percent for businesses with terms up to 30 years. Loan amounts and terms are set by SBA and are based upon each applicant's financial condition.

Victims that received damage from the May severe storms and flooding are encouraged to visit the Centers and complete an SBA disaster loan application.

Anyone unable to visit the Disaster Loan Assistance Centers may obtain an application by calling the SBA Customer Service Center at 1-800-659-2955 (1-800-877-8339 for the hearing-impaired), Monday through Saturday from 8:00 a.m. until 9:00 p.m., EDT. Business loan applications can also be downloaded from the SBA website

### SBA DISASTER LOAN ASSISTANCE CENTERS (LACS)

#### ESSEX COUNTY

**United Way of Merrimack Valley**  
Ward Hill Industrial Park  
237 Neck Road  
Haverhill, MA 01835  
Open: Monday-Friday: 8:00 AM to 5:00 PM

#### Lawrence Public Library

51 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
Open: Monday-Thursday: 9:00 AM to 6:00 PM; Friday: 9:00 AM to 5:00 PM

#### MIDDLESEX COUNTY

##### Senior Center

201 West Foster Street  
Melrose, MA 02176  
Open: Monday-Friday: 8:00 AM to 5:00 PM

### SBA SMALL BUSINESS ASSISTANCE CENTER (BAC)

#### MIDDLESEX COUNTY

Small Business Assistance Center  
88 Middle Street – Room 202  
Lowell, MA 01854  
Open: Monday-Friday: 8:00 AM to 5:00 PM

at [www.sba.gov/disaster](http://www.sba.gov/disaster). Completed applications should be returned to one of the Disaster Loan Assistance Centers or mailed to: the U.S. Small Business Administration, National Processing and Disbursement Center, 14925 Kingsport Road, Ft. Worth, TX 76155.

The deadline for returning applications for physical damage is July 24, 2006; the deadline to return economic injury applications is February 26, 2007.

## City of Lawrence

The Election Division of the City of Lawrence is looking for individuals that qualify to work as Election Poll Workers during the State Primary and State Election.

**Date of the Elections:** September 19 and November 7, 2006

**Hours:** Flexible Shifts (No less than 6.75 hours to receive pay \$120.00 full day, \$60.00 half day)

**Qualifications:** 1. Be a resident of Lawrence  
2. Be a registered voter  
3. Bilingual preferred

#### Contacts:

William Maloney City Clerk (978) 794-5803	Rafael R. Tejeda. Bilingual Election Coordinator (978) 794-1336
---	---

#### TRAINING: ONE SESSION MANDATORY

September 12, 2006	Time: 6:00 PM
September 13, 2006	Time: 10:00 AM and 2:00 PM
September 14, 2006	Time: 10:00 AM and 2:00 PM

**PLEASE HELP YOUR COMMUNITY!**

## Would you like to tell them in Spanish?



**TO ENQUIRE ABOUT ADVERTISING IN RUMBO**

PLEASE CALL  
ALBERTO SURÍS AT  
**(978) 794.5360**



## Letters to the Editor

### LET'S FOCUS ON THE ISSUES

Those of us who have dared to venture into Lawrence's disturbing political arena are well aware of the city's reputation for ruthless politicking. However, I often ask myself "When will an election in Lawrence focus on municipal issues and not on gossip, rumors, and innuendo?" The upcoming State Representative race is obviously not going to be that aforementioned election.

I tend to keep my opinions on this race to myself since due to my namesake the public feels that I am inherently biased. But the greater issue here is the city's reputation. This campaign has generated some interest outside of the city and understandably so. Unfortunately this attention is negative.

"The people must have the right to choose and can not be denied the opportunity to express themselves and to choose the person who better represents them. Voters should not be deprived of that right based on a technicality of a board from Boston, for allegedly have lived in the district during 11 and not 12 months by November 7", said Devers before a group of relatives and faithful supporters in his residence of 16 Woodland St.

Allow me to make a correction Mr. Devers: That board that you disrespectfully dismiss is referred to as the State Ballot Law Commission a division of the Commonwealth's Elections Division. The purpose of the office is to ensure that rules, regulations, and laws are in place as to prevent candidates from deliberately misleading the public.

It isn't a technicality. It is a rule in which I am positive you would have enforced had the incumbent attempted to pull a stunt such as the one you did. In your constant finger pointing and

vociferous rantings in the press all you have done is prove to the voters exactly why they should not elect you.

Clearly you have no respect for the decision made by a sanctioned commission of the Commonwealth. How on earth do you expect anyone to believe that you have any idea as to how to conduct yourself at the House of Representatives? You are already burning bridges and haven't even set foot in the House Chambers.

The inflammatory comments made on the *Entre Amigos* radio show on WCCM-AM set a very dangerous precedent. Whatever personal vendetta it is that you have with your challenger keep it concealed. How dare you attempt to discredit Mr. Daher and Mr. LaRoche solely out of desperation for having no true dirt on your opponent?

The retraction at the end of the story told me and countless other residents all we needed to know. Your words cannot be taken at face value and you continue to embarrass our city. To liken Mr. Lantigua to a "political prostitute" is childish, especially since if that is the case you have most certainly at one point been his john.

Either drop out of this race or remind the voters again what it is that you are going to do that will be beneficial to the city. I caught onto your character the evening that you decided to announce your intention to seek the Office of Mayor on the very evening that Mr. Sullivan was elected. Perhaps if you continue to spread these falsehoods publicly the rest of the community will catch on to your lies, too.

Veronica Lantigua  
Lawrence

**LETTERS TO THE EDITOR**

Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
e-mail: rumbo@rumbonews.com

Letters should have no more than 300 words. Please include a telephone number or electronic address to confirm who is sending it.

### Merrimack Valley YMCA's



Presented by the Merrimack Valley YMCA & North Andover Youth Services

**Saturday, July 29, 2006 -- 8:00 a.m.**  
**North Andover Youth Center**  
**33 Johnson Street, North Andover**

**Boys' and Girls' Divisions -- Ages 9-18**

- Youth (9-11 years old)
- Junior High (12-14 years old)
- High School 1 (freshman/sophomore in Sept. '06)
- High School 2 (junior/senior\* in Sept. '06)

\* Class of 2006 high school grads not eligible



Applications available at the YMCA and at North Andover Youth Center, also online at [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org).  
For more information, call Doug Currier at 978.686.6191.

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

**888-892-8901**

<http://www.penchionline.com>



# COPA MARATÓN:

CONT. FROM PAGE 19

no recibir ninguna llamada telefónica o comunicación por correo, pensó que todo estaba bien

Luego de varias pruebas, volvió a su vida normal, cumpliendo con sus obligaciones de madre y de empleada del Departamento de Personal de la Ciudad de Lawrence.

En junio del pasado año de nuevo notó la misma protuberancia. Esta vez el mensaje fue devastador "Cáncer de Seno". De inmediato con la fuerza espiritual que le caracteriza Verónica continuó trabajando a tiempo completo y recibía las sesiones de quimioterapia los sábados con la esperanza de sentirse bien para acudir el lunes a su trabajo.

Ella es un orgullo, una madre luchadora quien continúa cuidando y proporcionando lo mejor a sus hijos.

Es una verdadera inspiración. Y ha tenido que enfrentar muchos desafíos durante su tratamiento, la mayoría de ellos de índole financieros, pérdida de ingreso y la energía que cualquier madre sabe debe de tener para cuidar de tres hijos.

Sus doctores le han informado que ella debe continuar con su quimioterapia indefinidamente y esto deja muchas interrogantes para Verónica y su familia.

## ¿Qué es el cáncer?

El cáncer ocurre cuando las células en alguna parte del cuerpo comienzan a crecer sin control. Las células normales se dividen y crecen de forma ordenada, pero las células cancerosas no. Las células cancerosas continúan creciendo y desplazando a las

células normales. Existen muchos tipos de cáncer, pero todos tienen en común el crecimiento descontrolado de las células.

Algunas veces las células cancerosas se desprenden del tumor y se propagan a otras partes del cuerpo por medio de la sangre o del sistema linfático. Pueden establecerse en una localización nueva y formar nuevos tumores. Cuando esto ocurre, se le llama metástasis. El cáncer que se propaga de esta manera se conoce como cáncer metastático.

## ¿Qué es el cáncer del seno?

El cáncer del seno es un tumor maligno (canceroso) que se origina de las células del seno. La enfermedad ocurre principalmente en las mujeres, pero los hombres también pueden desarrollarla.

Si las células del cáncer del seno llegan a los ganglios linfáticos debajo del brazo y continúan creciendo, éstas harán que se inflamen los ganglios. Una vez que las células cancerosas han alcanzado estos ganglios, tienen mayores probabilidades de propagarse también a otros órganos del cuerpo.

## ¿Cuántas mujeres contraen cáncer del seno?

El cáncer del seno es el cáncer más común entre las mujeres, después del cáncer de la piel. Es la segunda causa principal de muerte por cáncer en las mujeres, después del cáncer del pulmón.

Aproximadamente 212,920 mujeres en los Estados Unidos serán diagnosticadas con cáncer agresivo del seno en este año.

## ADEMÁS DE LA SOCIEDAD AMERICANA DEL CÁNCER, OTRAS FUENTES DE INFORMACIÓN Y DE APOYO INCLUYEN:

Programa para la Educación y Consejería para la Salud de la Mujer de la YWCA de Lawrence, 978-687-0331, extensión: 1048 con Minerva Grullón.  
National Breast Cancer Coalition 1-800-622-2838 o 202-296-7477  
www.natlbcc.org o  
www.stopbreastcancer.org

**Instituto Nacional del Cáncer** (National Cancer Institute)  
Teléfono: 1-800-4-CANCER (1-800-422-6237) - Asistencia disponible en español. TTY: 1-800-332-8615  
www.cancer.gov

Además, aproximadamente 41,430 mujeres morirán a causa de la enfermedad. Actualmente existen poco más de dos millones de mujeres que viven en los Estados Unidos y que han sido tratadas por cáncer del seno.

Las tasas de mortalidad del cáncer del seno han estado disminuyendo. Probablemente, esta disminución sea el resultado de la detección más temprana y de las mejoras en los tratamientos. (Datos

obtenidos a través de la Sociedad Americana del Cáncer).

Al igual en los años anteriores en el Maratón participaron las categorías infantil, juvenil, femenina, masculina y personas de la tercera edad, minusválidos. Este año se ha agregado la categoría olímpica para niños y niñas de 5 años.

La Asociación Técnica de Deportes esta compuesta por: Nelson Silvestre, José Figueroa, Samuel Sigaran, Gertrudis Cuevas, Jacinto Maldonado, Dionis Mezquita, Homero Morales, Manuel Ponceano, Gregorio Rosario, y Xiomara Silvestre.

Las palabras de bienvenida estarán a cargo de Verónica Casado, habrá información disponible sobre el cáncer del seno en una mesa de la YWCA of Greater Lawrence y además se ofrecerán masajes de Reiki. La práctica del Reiki (energía vital) se fundamenta en un emisor o canal que, mediante sus manos, transmite dicha a un receptor que puede ser él mismo u otra persona con el fin de paliar o eliminar molestias y enfermedades. Este es un método japonés de curación mediante energía natural que permite sanar enfermedades físicas y mentales.

Los principales patrocinadores del evento son: YWCA de Lawrence, Semana Hispana, Consulado Dominicano, García Valley y Asociados, American Consumer Credit Counseling Inc., Guaranteed Home Mortgage, Vecina Market, al igual que otros comerciantes, e instituciones que todos los años apoyan el evento.

AAA ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEM ALLANACH/MORTGAGE GROUP AMERICAN MEDICAL SYSTEMS AMSI MORALES ANDOVER HOUSING AUTHORITY ARRIG EYE AND EAR ASSOCIATES ASPEN DENTAL AUTO WHOLESALERS OF HOOKSETT BABBITT DESIGNS BALLARDVALE CROSSING, LLC. BELLESINI ACADEMY BERKELY SHOE BETHANY COMMUNITY SERVICES, INC. BUYER ADVERTISING C1 BUFFET CAMBRIDGE COLLEGE CAPITAL AUCTION CASEY FAMILY SERVICES CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL CHARLES RIDGE REALTY, LLC. CHINA BUFFET CITY OF LAWRENCE CITY OF NASHUA COLE BROTHERS CIRCUS, INC. COMCAST COMMONWEALTH LAND TRUST COMMUNITY DAY CHARTER SCHOOL COMMUNITY DEVELOPMENT STRATEGIES COMMUNITY TEAM WORK CONFIDENCE MORTGAGE COSTA EAGLE COMMUNICATION COVANTA HAVERHILL, INC. CRSPARKS RESTAURANT CULTURAL ORGANIZATION OF LOWELL DAHER COMPANY S DAVID WILSON ASSOCIATES DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC. DEPARTMENT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS DEPARTMENT OF CHILDREN AND FAMILIES DIRECTORY DISTRIBUTING ASSOCIATES, INC. DISTRICT COUNCIL 35 DOMINICAN CONSULATE DR. KENNETH MACOUL FIDELITY HOUSE FORBA MANAGEMENT COMPANY, LLC. FOREST EDGE, LLC. GLCAC, INC. GENERAL TRANSPORTATION SERVICES GERVAIS LINCOLN-MERCURY/SUZUKI GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER GREATER LAWRENCE SENIOR CENTER GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL GREENWOOD MEADOWS, LLC. DR. MICHAEL GROSSMAN GTS GUSTINADVERTISING HAMPTON INN & SUITES HEALTH QUARTERS HERITAGE PROPERTIES HISPANIC IDEAS MEDIA HOLY TRINITY SCHOOL HOMEWOOD SUITES INTERNATIONAL MILLS JAN-PAO CREAMERY SYSTEMS INC. JAS AND WAREHOUSES JEFFREY WATSON INC. LABORERS'S LOCAL UNION 175 LANDT LANDY CLAW LINTAS LIMPASSONIS PICTOR TRAINING ACADEMY COMMUNITY ACCESS TELEVISION LAWRENCE FAMILY DEVELOPMENT CHARTER SCHOOL LAWRENCE FAMILY DOCTORS LAWRENCE FIREFIGHTERS CREDIT UNION LAWRENCE GENERAL HOSPITAL LAWRENCE LEARNING CENTER LAWRENCE SAVINGS BANK LEAKEAS EXTERMINATING LEE LAW OFFICES MVRTA MANCHESTER HEALTH DEPARTMENT MARBLEHEAD HIGHLANDS, INC. MENDEZ FLOWERLOONS MERRIMAC DEVELOPMENT, LLC. MERRIMACK VALLEY COMMUNITY SERVICE CORPS MOLLY MAID MONTES MARBLE & GRANITE CORP. NEPRA GAILT. NASTASIA NAZTEL COMMUNICATIONS NEIGHBORHOOD LEGAL SERVICES NETWORK HEALTH NEW WORLD REAL ESTATE, INC. NH DEPT. OF HEALTH & HUMAN SERVICES NORTHPOINT REALTY DEVELOPMENT, LLC. P&D REALTY TRUST PAT BENNETT REALTY PEABODY PROPERTIES, INC. PRESIDENTIAL GARDENS PUBLISHERS CIRCULATION FULFILLMENT INC. RESULTS MEDIA SALEM RADIOLOGY SOVEREIGN BANK WALTER INSURANCE CO. WASH INN WORLD RADIO

# Rumbo

PUBLICACIÓN DE SUDA, INC.

315 MT. VERNON STREET LAWRENCE, MA 01843

WWW.RUMBONEWS.COM | RUMBO@RUMBONEWS.COM

TEL: (978) 794-5360

FAX: (978) 975-7922



CTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

# CLASIFICADOS



**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293




Harry Maldonado  
Private Detective

**MI Investigations & Consulting**

"Bilingual Service"

420 Common St., Suite 101 Tel. (978) 688-4576  
Lawrence, MA 01840 Fax (978) 682-9684  
Email: HMPD@Comcast.net

**!Archivado!**



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

**Ya,**  
¿Te Conectaste?

rumbonews.com



**Joel's**  
CLEANING SERVICES

CARPET CLEANING  
HARDWOOD FLOOR  
& GENERAL JANITORIAL SERVICES

CALL NOW!  
**978.688.5404**

**Llámenos a Rumbo al  
(978) 794-5360**

Atención, Usted esta invitado  
**ESCUELA DOMINICAL  
PARA NIÑOS**

Aprendemos cuentos de la Biblia,  
Cantamos canciones, Proyectos de arte,  
Juegos, Premios y Refrigerios

PARA NIÑOS DE 6 AÑOS DE EDAD  
EN ADELANTE

## GRATIS

7-15 Agosto, 2006  
Methuen Gospel Hall  
51 Merrimack Street, Methuen, MA  
9:30am - 12pm lunes a viernes  
(Clases son en inglés)

**NOCHE DE PREMIOS**  
viernes 11 de agosto 7pm  
Amigos y familia están cordialmente  
invitados

Transportación gratis  
Llamen temprano mientras hay espacio  
(603) 425-2984 (603) 898-6704  
(978) 794-8679

CURSO TALLER

## El Costurero

OFRECIDO PARA NIÑAS DE 8 A 16 AÑOS DE EDAD

**HABILIDADES A DESARROLLAR**  
Bordar en Punto de Cruz y Punto Lineal, Crochet, Pegar Botones y Broches, Hacer Ojales & Ruedos, Etiqueta y Protocolo, Urbanidad

**Impartido por la Lic. Francia Silverio**

Para Reservasiones, Llamar al **(978) 794-0671**  
CUPO LIMITADO

Tu tienda aqui. Tu anuncio alla.

# ¡Que Bonito!

**Anunciate localmente de una forma eficaz y económica**

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.



**(978) 794-5360**

## Get A Web Page Today...

## Start Taking Orders Tomorrow!

**Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!**

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



**market AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
Independent Distributor

**888-892-8901**  
http://www.penchionline.com

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE

CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

## LAWRENCE MASSACHUSETTS

**ALCALDE (MAYOR)**  
Michael J. Sullivan (978) 794-5858  
Cel. (978) 490-0526  
Home | Casa (978) 685-1720

**CONCEJALES (CITY COUNCILORS)**  
City Council Office (978) 794-5810  
Nilka Alvarez-Rodriguez (978) 681-1230  
Patrick J. Blanchette (978) 683-7982  
Nunzio DiMarca (978) 683-0780  
Gilbert K. Frechette (978) 682-7917  
Jorge A. González Cel: (978) 335-3526  
Marie Gosselin (978) 683-4792  
Nicholas J. Kolofos (978) 688-3705  
Joseph W. Parolisi (978) 681-0902  
Grisel Silva (978) 360-9234

**COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)**  
Martina Cruz (978) 681-8042  
Amy McGovern (978) 682-0627  
Omaira Mejía (978) 689-3327  
Gregory Morris (978) 423-4120  
Patricia Sánchez (978) 889-5829  
James S. Vittorioso (978) 975-8025

**COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)**  
Richard A. Hamilton, Jr. (978) 683-3204  
Leo J. Lamontagne (978) 689-3847  
Daniel J. Fleming (978) 689-9833

**REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)**  
Barry R. Finegold  
Andover: (978) 474-8683  
Home | Casa: (978) 470-4934  
William A. Lantigua  
Boston: (617) 722-2370  
Cel: (978) 423-0079  
David M. Torrisi  
Boston: (617) 722-2396  
Home | Casa: (978) 682-5644

**SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)**  
Susan C. Tucker  
Boston: (617) 722-1612  
Home | Casa: (978) 475-7564

**CONGRESISTA (CONGRESSMAN)**  
Martin T. Meehan  
Washington: (202) 225-3411  
Lawrence: (978) 681-6200  
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE

CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

VII COPA MARATON  
**PARQUE CAMPAGNONE**  
30 de Julio del 2006 @ 10 AM



**ASOCIACION TECNICA DE DEPORTES**  
DEDICADO A LA LUCHA CONTRA EL CANCER DEL SENSO

WRITE TO US /  
ESCRÍBANOS A:  
**rumbo@rumbonews.com**



# 1ER REINADO COSECHA BORINCANA

POR ALBERTO SURÍS

**E**l viernes, 14 de julio se celebró el Primer Reinado de Cosecha Borincana, llevado a cabo en la Federación Hispana de Deportes, localizado en la Calle Broadway.

Cinco bellas señoritas compitieron por los títulos de Reina, Virreina y Princesa. Ellas son Wanda Lyz Fernández, 12; Ashley Marie Gonzáles, 15; Ginelli Marie Bonet, 13; Jackline Peña, 15 y Dollymar Ponce, 13.

Ashley Marie González obtuvo los títulos de Amistad y Fotogénica. Jackeline Peña recibió el premio de Amistad y Dollymar Ponce, Cooperación y Talento.

En la elección final, Ashley Marie González fue coronada Reina de Cosecha Borincana, mientras que Dollymar Ponce fue seleccionada Virreina y Jackeline Peña, Princesa.



Candidata No. 1, Wanda Lyz Fernández, de 12 años de edad.

Candidata No. 2, Ashley Marie González, 15, fue seleccionada Srta. Amistad, Fotogénica y posteriormente, Reina de Cosecha Borincana.



Candidata # 5, Dollymar Ponce, 13, mostrando los trofeos de Cooperación y Talento y además fue seleccionada Virreina de Cosecha Borincana.



Candidata # 4, Jackeline Peña, 15, Princesa de Cosecha Borincana, con los ojos aún húmedos por la emoción, muestra sus trofeos.



Candidata No. 3, Ginelli Marie Bonet.